

ЛАТВИЙСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПЕТРА СТУЧКИ



**ВОПРОСЫ
ГЕРМАНСКОЙ
ФИЛОЛОГИИ**

**Проблемы
лексикологии**

РМГА - 1979

Латвийский ордена Трудового Красного Знамени
государственный университет имени Петра Стучки

Кафедра английской филологии

ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Проблемы лексикологии

Ученые записки

Том 136

Р и г а 1970

В данном томе ученых записок рассматривается лексический состав идиом английского и латышского языков, стилистические особенности использования диалектизмов, семантика глагольных словосочетаний с "als" и вопрос словообразования в современном английском языке.

Работа может быть использована в учебной работе студентов и аспирантов.



121 - 5 71

200023167

ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ ИДИОМ АНГЛИЙСКОГО
И ЛАТЫШСКОГО ЯЗЫКОВ

Фразеологические единицы, как и слова, представляют возможность проследить зависимость языка от жизни общества, т.е. экстралингвистических факторов. Хотя значительное количество слов, входящих в состав фразеологических единиц различных языков, принадлежит к одинаковым или сходным семантическим сферам (напр., существительные, являющиеся названиями частей тела человека, глаголы, выражающие основные процессы, действия и состояния, характерные для деятельности человека, и т.д.), однако в каждом языке в лексике фразеологических единиц есть и много своеобразного. Расхождения объясняются в первую очередь внеязыковыми факторами (природа, быт, общественный строй и т.п.). Так, в состав ряда фразеологических единиц английского языка входят названия рек и городов Англии (напр., *to set the Thames on fire* 'сделать что-л. необычное, из ряда вон выходящее'; *Bristol compliment* 'подарок, ненужный самому дарящему'), а в состав фразеологических единиц латышского языка входят названия рек и городов Латвии (напр., *lākt Daugavā* 'отчаиваться', *ar muti Rīgā*, *ar darbiem aizkrāsnē* 'на словах через океан, а на деле ни через лужу'). В английском языке немало фразеологических единиц содержат название английского национального блюда *pudding* 'пудинг' (напр., *live on wind pudding* 'жить неизвестно чем; питаясь воздухом'; *the proof of the pudding is the eating* (или *in the eating*) 'всё проверяется на практике; судят по результатам'). В латышском же языке в состав многих фразеологических единиц входит название латышского национального блю-

да putra 'крупянка, жидкая каша (напр., ievārit putru 'заварить кашу', kāda putra, tās mieturs 'по Сеньке и шапка', strēbt karstu putru 'пороть горячку', karsta putra 'вспыльчивый человек') и др. В английском языке в состав довольно большого количества фразеологических единиц входит широко распространенное мужское личное имя Jack (напр., Jack among the maids 'дамский угодник, кавалер', Jack at a pinch 'человек, к услугам которого прибегают в крайности'), в латышском языке есть фразеологические единицы с широко распространенным латышским мужским именем Janis 'Янис' (напр., Janītis (или Janis) kalnā, Janītis (или Janis) leja 'куда ни глянь, повсюду один и тот же человек'). Название латышского народного праздника Jāņi 'Янов день' входит в состав некоторых фразеологических единиц (напр., atkal jauna Jāņu iena 'снова здорово; опять двадцать пять!', līst kā pa Jāņiem 'льет как из ведра') и др.

I. Частотность слов в идиомах английского и латышского языков

Материалом для исследования идиом английского языка послужил фразеологический словарь А. В. Кунина¹⁾.

Материалом для исследования фразеологических единиц латышского языка послужили 275 художественных произведений 72 латышских авторов XIX и XX веков, в том числе и современных писателей, а также публицистические произведения (300 номеров газет и журналов), лексикографический материал двух словарей и двух сборников латышских поговорок и пословиц.²⁾

1) Кунин А. А. Англо-русский фразеологический словарь. Изд-во "Советская Энциклопедия", 1967.

2) K. Müllerbacha Latviešu valodas vārdnīca. I-IV. Red., papild., turpin. J. Endzelīns. Rīgā, 1923-1932. Endzelīns J. un Hausenberga E. Papildinājumi un labojumi K. Müllerbacha Latviešu valodas vārdnīcai. I-II. Rīgā, 1934-1946. Čaibuļiņa D., Ozoliņa J., Plēšuma A. Latviešu-krievu frazeoloģiskā vārdnīca. Rīgā, LVT, 1965; Kokare E. Latviešu sakāmvārdi un parunas. R., LVI, 1957; Bēdre J. un Ozols J. Latviešu sakāmvārdi un parunas. R., LVI, 1955.

В англо-русском фразеологическом словаре А.В.Кунина из 25 000 единиц Г⁶И являются идиомами. В латышском языке из исследованных 3098 фразеологических единиц 446 являются идиомами. ¹⁾

В состав 1861 идиомы английского языка входят 1751 разное слово, а в состав 466 идиом латышского языка - 631 разное слово. Некоторые слова, входящие в состав идиом, употребляются лишь однократно, другие в ряде идиом.

Данные исследования лексического состава идиом английского и латышского языков с точки зрения частотности содержащихся в них слов приведены в таблице I. Таблица показывает частоту слов, входящих в состав идиом, количество слов с их частотой и их процентное отношение к общему количеству слов (входящих в состав идиом) они составят. Например, в английском языке артикль *the* имеет частоту 779, слова *old* (старый) и *water* (вода) имеют частоту 20 (т.е. двадцать раз каждое из них входит в состав различных идиом), в латышском языке предлог *uz* (на) имеет частоту 47, слова *iet* (идти), *kaža* (нога), *mute* (рот) и *viens* (один) - 12 и т.д.

Таблица I

Частотность слов, входящих в состав идиом

Частотность	АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК		ЛАТЫШСКИЙ ЯЗЫК	
	кол-во слов	В % к общему кол-ву слов	кол-во слов	В % к общему кол-ву слов
1	2	3	4	5
779	I	0,06		
348	I	0,06		
189	I	0,06		

¹⁾ Термин "идиома" принят в определении А.В.Кунина: "идиома - это фразеологическая единица с целостным значением. Целостное значение - это вид структурного значения замкнутых номинативных фразеологических единиц с полнотой пересмысленными знаменательными компонентами". (Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Автореферат докт. дисс. М., 1964, стр.37).

1	2	3	4	5
154	I	0,06		
118	I	0,06		
112	I	0,06		
87	I	0,06		
85	I	0,06		
50	I	0,06		
47	-	-	I	0,16
43	I	0,06		
41	I	0,06		
39	I	0,06		
36	I	0,06		
34	I	0,06		
33	I	0,06		
31	2	0,11		
28	I	0,06		
27	I	0,06		
26	I	0,06		
25	I	0,06	I	0,16
24	I	0,06		
23	2	0,11		
22	I	0,06		
21	-	-		
20	4	0,23	-	0,16
19	4	0,23	2	0,32
18	4	0,23	-	
17	I	0,06	I	0,16
16	2	0,11	I	0,16
15	6	0,34	-	
14	3	0,17	I	0,16
13	2	0,11	I	0,16
12	7	0,40	4	0,63
11	6	0,34	-	
10	16	0,92	I	0,16

1	2	3	4	5
9	12	0,68	4	0,63
8	15	0,86	5	0,79
7	26	1,48	5	0,79
6	36	2,06	6	0,95
5	42	2,40	15	2,37
4	70	4,00	21	3,32
3	116	6,62	29	4,58
2	245	13,99	85	13,3
1	1109	63,29	447	70,91
Всего:	1751	100,00	631	100,00

Приведенные в таблице данные позволяют сделать следующие выводы.

1. Самую большую группу составляют слова с частотой 1. В латышском языке из 631 слова 447 имеют эту частотность, т.е. 70,91% всех слов, а 85 (13,43%) - частоту 2; слова с частотой 1 вместе со словами, имеющими частоту 2, составляют 84,34%. Аналогичное явление наблюдается и в английском языке: из 1751 слова 1109, т.е. 63,29% имеют частоту 1, а 245 (13,99%) - частоту 2; вместе они составляют 77,28% общего количества слов, входящих в состав идиом. Значит, в латышских идиомах слов с частотой 1 на 7,62% больше, чем в английских, а слов с частотой 2 на 0,56% меньше, чем в английских; слов с частотами 1 и 2 в латышских идиомах на 7,06% больше, чем в английских.

2. Чем больше частота, тем меньше количество слов, ее имеющих. Высота частоты падает, а количество слов, имеющих соответствующую частоту, растет. Это явление в одинаковой мере относится к обоим языкам.

Интересно было выяснить, какие знаменательные слова имеют самую большую частоту в составе идиом в обоих языках и дать их характеристику. Получены следующие данные.

В состав 1861 идиомы английского языка входит 1692 зна-

знаменательных слова (с частотой употребления 4028), встречающихся в идиомах как однократно, так и по несколько раз, а в состав 466 идиом латышского языка входят 608 знаменательных слов (с частотой употребления 1382).

Группировка идиом в зависимости от количества входящих в них знаменательных слов дана в таблице 2.

Таблица 2

Соотношение знаменательных слов в составе идиом

Количество знаменательных слов	АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК				ЛАТЫШСКИЙ ЯЗЫК			
	Количество именных идиом	Количество глагольных идиом	всего	в % к общему количеству идиом	Количество именных идиом	Количество глагольных идиом	всего	в % к общему количеству идиом
1	195	-	195	10,48	21	-	21	4,43
2	797	484	1281	68,72	149	152	302	64,42
3	67	229	296	15,87	25	100	125	26,79
4	16	52	68	3,73	1	14	15	3,31
5	2	14	16	0,87	-	4	4	1,00
6	-	4	4	0,21	-	-	-	-
7	-	1	1	0,12	-	-	-	-

Как видно из таблицы, в обоих языках идиомы, имеющие в своем составе 2 и 3 знаменательных слова, составляют подавляющее большинство в общем количестве идиом (в английском языке - 84,59%, в латышском - 93,21%). Как в английском, так и в латышском языке не существует глагольных идиом только с одним знаменательным словом. Идиомы, содержащие в своем составе более чем 3 знаменательных слова, составляют очень незначительный процент от общего количества идиом (в английском - 4,93%, в латышском - 4,31%).

Представление о специфике знаменательных слов, входящих в состав идиом обоих языков, дает таблица 3, отражающая час-

тоту их употребления в идиомах (как в абсолютных цифрах, так и в процентах по отношению к общему количеству знаменательных слов). Самая высокая **отмеченная** частота - 50; в таблице даны слова с частотами от 5 до 50. В частотном списке знаменательные слова, входящие в состав идиом английского и латышского языков, расположены в порядке убывания частот. Латышские слова даны в одном ряду с английскими, если их значения одинаковы. Это дает возможность сравнить частоту одинаковых по значению слов в обоих языках.

Таблица 3

Частотный список знаменательных слов, входящих в состав идиом английского и латышского языков (в порядке убывания частот)

№ п/п	АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК			ЛАТЫШСКИЙ ЯЗЫК		
	Слова	Частотность	%	Слова	Частотность	%
1	hand	50	1,24	roka	20	1,44
2	go	41	1,02	iet	12	0,88
3	take	39	0,98	ņemt	5	0,36
4	get	36	0,89	dabūt	7	0,51
5	all	25	0,62			
6	come	23	0,57			
7	old	20	0,50			
8	water	20	0,50	ūdens	7	0,51
9	blood	19	0,47	asins	5	0,36
10	one	19	0,47	viens	12	0,88
11	play	19	0,47			
12	wind	19	0,47	vējš	8	0,58
13	black	18	0,45	melns	8	0,58
14	fire n.	18	0,45	uguns	6	0,44
15	good	18	0,45			
16	long adj.	18	0,45			
17	make	17	0,42			
18	devil	16	0,40	velns	5	0,36

1	2	3	4	5	6	7
19	hot	16	0,40			
20	high	15	0,37			
21	head	15	0,37	galva	16	1,15
22	turn	15	0,37			
23	house	14	0,35			
24	white	14	0,35			
25	wrong	14	0,32			
26	ground	13	0,32			
27	keep	13	0,32			
28	big	12	0,30			
29	blue	12	0,30			
30	dead	12	0,30			
31	Jack	12	0,30			
32	break	11	0,28			
33	cat	11	0,28			
34	heart	11	0,28	sirds	6	0,44
35	ride v.	11	0,28			
36	run	11	0,28			
37	air	10	0,25	gaisa	8	0,58
38	bag	10	0,25			
39	bird	10	0,25			
40	catch	10	0,25			
41	day	10	0,25			
42	dog	10	0,25			
43	end n.	10	0,25	gals	5	0,36
44	eye	10	0,25	acs	10	0,72
45	fall n.	10	0,25			
46	mark n.	10	0,25			
47	put	10	0,25			
48	see	10	0,25			
49	side	10	0,25			
50	stand	10	0,25			
51	strat	10	0,25	salmi	5	0,36

1	2	3	4	5	6	7
52	cold	9	0,22			
53	colours	9	0,22			
54	first	9	0,22			
55	foot	9	0,22	kāja	12	0,88
56	full	9	0,22			
57	hare	9	0,22			
58	hell	9	0,22			
59	home	9	0,22			
60	leg	9	0,22			
61	man	9	0,22			
62	same	9	0,22		9	0,60
63	two	9	0,22	divi		
64	world	9	0,22			
65	back n.	8	0,20			
66	bell	8	0,20			
67	collar	8	0,20			
68	cut	8	0,20			
69	flash	8	0,20			
70	hit	8	0,20			
71	mouth	8	0,20	mute	12	0,88
72	sheep	8	0,20			
73	shop	8	0,20			
74	tree	8	0,20			
75	tree	8	0,20			
76	ball	7	0,18			
77	bean	7	0,18			
78	both	7	0,18			
79	calf	7	0,18			
80	carry	7	0,18			
81	cry	7	0,18			
82	dry	7	0,18			
83	ear	7	0,18			
84	egg	7	0,18			

1	2	3	4	5	6	7
85	game	7	0,18			
86	hole	7	0,18			
87	John	7	0,18			
88	iron	7	0,18			
89	kiss v.	7	0,18			
90	lion	7	0,18			
91	moon	7	0,18			
92	neck	7	0,18	kakla	6	0,44
93	nose	7	0,18	deguna	6	0,44
94	pull v.	7	0,18			
95	red	7	0,18			
96	shot	7	0,18			
97	schoulder	7	0,18			
98	stone	7	0,18			
99	throw	7	0,18	mest	5	0,36
100	wear	7	0,18			
101	ace	6	0,15			
102	basket	6	0,15			
103	beer	6	0,15			
104	block	6	0,15			
105	blow v.	6	0,15			
106	bone	6	0,15	kauls	5	0,36
107	boy	6	0,15			
108	cup	6	0,15			
109	clean	6	0,15			
110	draw	6	0,15			
111	double	6	0,15			
112	face	6	0,15			
113	great	6	0,15			
114	hair	6	0,15			
115	hang	6	0,15			
116	he	6	0,15			
117	it	6	0,15			

1	2	3	4	5	6	7
118	look	6	0,15			
119	left adj.	6	0,15	kreisais	5	0,36
120	other	6	0,15			
121	pig	6	0,15			
122	post	6	0,15			
123	straight adj.	6	0,15			
124	street	6	0,15			
125	Sunday	6	0,15			
126	tail	6	0,15	aste	6	0,44
127	tooth	6	0,15			
128	way	6	0,15			
129	wet	6	0,15			
130	wood	6	0,15			
131	wooden	6	0,15			
132	arm	5	0,12			
133	bear v.	5	0,12			
134	board	5	0,12			
135	bottle	5	0,12			
136	bull	5	0,12			
137	burn	5	0,12			
138	button	5	0,12			
139	card	5	0,12	kārta	5	0,36
140	crack v.	5	0,12			
141	cover v.	5	0,12			
142	eat	5	0,12			
143	feather	5	0,12			
144	finger	5	0,12			
145	fish	5	0,12			
146	green	5	0,12			
147	hat	5	0,12			
148	heaven	5	0,12			
149	heel	5	0,12			
150	hold v.	5	0,12			
151	horn	5	0,12			

1	2	3	4	5	6	7
152	join	5	0,12			
153	ink	5	0,12			
154	king	5	0,12			
155	let	5	0,12			
156	low adj.	5	0,12			
157	one pron.	5	0,12			
158	right	5	0,12			
159	rock n.	5	0,12			
160	sail n.	5	0,12			
161	set v.	5	0,12			
162	shoot	5	0,12			
163	smell	5	0,12			
164	something	5	0,12			
165	trump	5	0,12			
166	velvet	5	0,12			
167	weather	5	0,12			
168	you	5	0,12			
169				mait	5	0,36
170				nags	5	0,36
171				savs	9	0,60
172				otrs	5	0,36

Из таблицы следует:

I. Знаменательные слова с наибольшей частотой в основном одинаковы в идиомах обоих языков. Так, и там и тут на первом месте стоит слово, обозначающее руку: hand имеет частоту 50, а вместе со словом arm даже 55 (1,36% по отношению ко всем знаменательным словам). В латышском языке имя существительное гока имеет частоту 20, что составляет 1,44 % общего количества слов, входящих в состав 466 идиом.

То, что слово 'рука' занимает первое место, - неудивительно. О важной роли этого органа человеческого тела Энгельс

писал: "Рука... является не только органом труда, она также и продукт его. Только благодаря труду, благодаря приспособлению к все новым операциям, благодаря передаче по наследству достигнутого таким путем особого развития мускулов... - только благодаря всему этому человеческая рука достигла той высокой ступени совершенства, на которой она смогла, как бы силой волшебства, вызвать к жизни картины Рафаэля, статуи Торвальдсена, музыку Паганини"¹⁾.

В английских идиомах за существительным *hand* 'рука' следуют имена существительные *water* 'вода' с частотой 20 (т.е. 0,50%), *blood* 'кровь' - 19 (т.е. 0,47%), *wind* 'ветер' - 19 (0,47%), *fire* 'огонь' - 18 (,45%), *devil* 'черт' - 16 (0,40%), *head* 'голова' - 15 (0,37%), *house* 'дом' - 14 (0,35%), *ground* 'земля' - 13 (0,32%), *Jack* 'Джек' - 12 (0,30%), *cat* 'кот, кошка' - 11 (0,28%), *heart* 'сердце' - 11 (0,28%), *air* 'воздух' - 10 (0,25%), *bag* 'мешок', *bird* 'птица', *day* 'день', *dog* 'собака', *end* 'конец', *mark* 'мишень, цель', *side* 'сторона', *straw* 'солома' - 10 (т.е. 0,25% всех слов, входящих в состав 1861 идиомы).

В словаре латышских идиом за словом *roka* 'рука' следуют имена существительные *galva* 'голова' с частотой 16 (1,15%), *kaja* 'нога', *mute* 'рот' - 12 (0,88%), *acs* 'глаз' - 10 (0,72%), *gais* 'воздух', *vajis* 'ветер' - 8 (0,58%), *adana* 'вода' - 7 (0,51%), *aste* 'хвост', *deguns* 'нос', *kakls* 'шея', *pagas* 'ноготь', *sirds* 'сердце', *uguns* 'огонь' - 6 (0,44%), *ada* 'шкура', *asinis* 'кровь', *gals* 'конец', *karte* 'карта', *kauls* 'кость', *salmi* 'солома', *velns* 'черт' имеют частоту 5 и составляют 0,36% всех слов, входящих в состав 446 идиом.

Из глаголов первое место по частотности занимает глагол, *iet*, *to go* 'идти': в английском он имеет частоту 41 (1,02%), в латышском - 12 (0,88). Затем в английском языке следуют глаголы *to take* 'брать' с частотой 39 (0,98%), *to get* 'получать' - 36 (0,89%), *to come* 'приходить' - 23 (0,57%), *to*

1) Ф. Энгельс. Роль труда в процессе превращения обезьяны в человека. М., Госполитиздат, 1950, стр. 5.

break 'ломать' - II (0,28%) и г.д.; в латышском dabāt 'получать' с частотой 7 (0,51%), malt 'молотить', mest 'бросать', brēt 'брать' с частотой 5 (0,36%).

Из имен прилагательных в английских идиомах первое место по частоте занимает old 'старый' (частота 20, 0,50%), второе место - black 'черный' (частота 19, 0,47%); в латышских первое место (8, 0,58%) занимает melns 'черный'.

Из числительных в словаре идиом наибольшей частотой обладает one, viens 'один'. В английском языке оно имеет частоту 19 (0,47%), в латышском - 12 (0,88%).

2. Подавляющее большинство знаменательных слов в обоих языках обозначают предметы и явления, связанные с жизнью человека. Знаменательные слова можно объединить в следующие основные, общие для двух языков группы: 1) части тела человека (в английском языке они составляют 15,20%, в латышском - 33,34%, т.е. на 18,14% больше, чем в английском); 2) названия явлений природы (в английском 7,20%, в латышском 12,80%, т.е. на 5,60% больше, чем в английском); 3) слова, обозначающие действия, состояние, деятельность человека (в английском языке - 28%, в латышском - 16%; т.е. в английском языке на 12% больше, чем в латышском); 4) слова, обозначающие качества предметов и явлений реальной действительности (в английском языке - 18,40%, в латышском - 9,60%; в английском на 8,80% больше); 5) слова, обозначающие количество (в английском языке - 5,40%, в латышском языке - 5,40%, в латышском - 9,60%, т.е. на 4,20% больше, чем в английском).

В английском языке слова, входящие в эти группы, составляют 74,20% знаменательных слов, в латышском языке - 81,34%, т.е. на 7,14% больше, чем в английском. Графически семантические группы знаменательных слов представлены в таблице 4.

Таблица 4

Соотношение группы знаменательных слов,
входящих в состав идиом

Язык	Названия частей тела	Названия явлений природы	Слова, обозначающие действие, состояние и деятельность человека	Слова, обозначающие качество	Слова, обозначающие количество
Английский	15,20%	7,20%	28%	18,40%	5,40%
Латышский	33,34%	12,80%	16%	9,60%	9,60%

В идиомах английского языка самый высокий процент составляют слова, обозначающие действия, состояние и деятельность человека (28%), второе место занимают слова, обозначающие качество (18,40%), третье - названия частей человеческого тела (15,20%), четвертое - названия явлений природы (7,20%), пятое - слова, обозначающие количество (5,40%).

В латышском языке наблюдаем иную картину: самый высокий процент составляют слова - названия частей человеческого тела (33,34%), второе место занимают слова, обозначающие действие, состояние и деятельность человека (16%), третье - названия явлений природы (12,80%); на последнем месте стоят слова, обозначающие качество (9,60%) и количество (9,60%).

Интересно, что список латышских знаменательных слов, входящих в идиомы и имеющих частотность 5-50, содержит лишь 4 слова, не находящих семантического соответствия в таком же списке английских знаменательных слов. Эти слова - *malt* 'молоть', *nags* 'ноготь', *otrs* 'второй, другой' и *savs* 'свой'.

3. Знаменательные слова (с частотой 5-50) в составе идиом являются частотными в современном английском и латышском языках



121-5-71

тшском языках¹⁾. Из знаменательных слов английского языка 15 слов (ase 'козырь', beer 'пиво', bull 'бык', calf 'теленек', collar 'воротник', hare 'заяц', hell 'ад', heel 'пята', horn 'рог', John 'Джон', lion 'лев', Sunday 'воскресенье', tramp 'козырь', velvet 'бархат') не входят в список наиболее частых слов современного английского языка, что составляет 8,93% общего количества знаменательных слов (с частотой 5-50). Из знаменательных слов латышского языка 4 слова не входят в список частотных слов (kakls 'шея', karts 'карта', kauls 'кость' и velns 'черт'), что составляет 12,94%.

4. С точки зрения этимологии знаменательных слов (с частотой 5-50 в составе идиом) самый большой процент в идиомах обоих языков составляют исконные слова: в английском языке - 84,64%, в латышском - 99,97% (только одно слово является заимствованием). Заимствования в английском языке составляют 15,36%, в латышском - 0,03%. Таблица 5 показывает процент исконных и заимствованных знаменательных слов; последние приводятся с указанием источника.

Таблица 5

Соотношение исконных и заимствованных знаменательных слов (с частотой 5-50) в составе идиом английского языка

Исконно английские знаменательные слова	Всего	З а и м с т в о в а н и я						
		французского	в том числе из языков					
			латинского	греческого	скандинавского	древнегерманского	испанского	итальянского
84,64%	15,36%	7,69%	2,36%	1,18%	1,18%	1,18%	1,77%	

¹⁾ Частота употребления слов английского языка проверялась по словарю West M.A. General Service List of English Words. London - New York-Toronto, 1952; слова латышского языка по частотному словарю латышского языка T. Jakubaitis, D. Kristovska, V. Ozola, R. Prūse, N. Sika. Latviešu valodas biežuma vārdnīca. R., "Zinātne", 1968.

На основе наиболее частотных знаменательных слов, входящих в состав идиом английского и латышского языков, можно сделать вывод, что в подавляющем большинстве они 1) стилистически нейтральны, 2) многозначны, 3) обладают широкой и разнообразной сочетаемостью в переменных словосочетаниях, 4) обозначают предметы и явления, связанные с жизнью человека, и 5) являются исконными.

Делалась также попытка выявить процент всех исконных и заимствованных слов в составе идиом обоих языков (см. таблицы 6, 7 и 8)¹⁾. Полученные данные позволяют сделать следующие наблюдения. В отношении как общего количества разных слов, так и общего количества словоупотреблений в составе идиом преобладают исконные слова (в английском языке - 73,15%, 87,47 %, в латышском - 82,56%, 89,29%). Процент заимствованных слов в общем количестве словоупотреблений (в английском - 12,53%, в латышском - 10,71%) меньше, чем в общем количестве разных слов (в английском - 26,85%, в латышском - 17,44%). Как известно, лингвисты считают, что в английском языке исконные слова составляют только 25-30% словарного состава и что они относятся к очень важным семантическим группам. Противоположная картина наблюдается в словарном составе идиом английского языка: заимствованные слова составляют 26,85%, а исконные - 73,15%.

¹⁾ Нужно отметить, что выяснялась этимология слов обоих языков, а не источник их заимствования. Дело в том, что нет материалов, по которым можно было бы узнать, из какого языка взято то или иное латышское слово. Разумеется, подавляющее большинство рассмотренных латинских, греческих и других заимствований вошло в английский язык через французский (в данном случае около 90%). Этимология слов английского языка проверялась по словарям: 1. The Oxford English Dictionary (edited by James A.H. Murray). Oxford, 1933; 2. Webster's New International Dictionary of the English Language. Springfield, Mass, USA, 1951; этимология слов латышского языка проверялась по следующим словарям: 1. K. Mūlenbacha Latviešu valodas vārdnīca. I-IV, Red., papild., turpin. J. Endzelīns. Rīga, 1932-1932. J. Endzelīns un E. Hauzenberga. Papildinājumi un labojumi K. Mūlenbacha Latviešu valodas vārdnīcai, I-II. Rīga, 1934-1946, 2. N. Lapiņš. Latviešu vārdu etimoloģija. R., 1967, 3. E. Frankeļ. Litauisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1962.

Таблица 6

Соотношение заимствованных слов в составе идиом английского языка

Язык, из которого заимствованы слова	Кол-во слов	В % к общему кол-ву разных слов	Кол-во словоупотреблений	В % к общему кол-ву словоупотребл.
Латинский	230	13,12	372	5,94
Греческий	68	3,89	98	1,58
Скандинавские языки	50	2,86	144	2,31
Французский	45	2,57	57	0,92
Древнееврейский	20	1,15	22	0,36
Другие языки (напр., кельтский, итальянский, испанский, португальский, китайский, индийский, персидский и др.)	36	2,06	50	0,81
Неизвестное происхождение	21	1,20	38	0,61

(из каждого языка от 1 до 6 слов)

Таблица 7

Соотношение заимствованных слов в составе идиом латышского языка

Язык, из которого заимствованы слова	Кол-во разных слов	В % к общему кол-ву разных слов	Кол-во словоупотреблений	В % к общему количеству словоупотребл.
Германские	47	7,45	49	43,92
Славянские	22	3,48	28	2,16
Древнееврейский	12	1,90	15	1,19
Латинский	11	1,75	16	1,28
Греческий	10	1,55	13	1,04
Фино-угорские языки	5	0,80	8	0,64
Литовский	2	0,32	5	0,40
Итальянский	1	0,16	1	0,08

Таблица 8

Соотношение исконных и заимствованных слов в составе идиом

Язык	Исконные слова				Займствование			
	количество разных слов	в % к общему кол-ву разных слов	количество словоупотреблений	в % к общему количеству словоупотреблений	количество слов	в % к общему количеству разных слов	количество слов/употреблений	в % к общему количеству словоупотреблений
Английский	1281	73,15	5452	87,47	470	26,85	781	12,53
Латышский	521	82,56	1049	89,29	110	17,44	135	10,71

2. Сочетаемость лексических компонентов в составе идиом

Сочетаемость компонентов в составе идиом можно подразделить на два типа: а) совпадающая и б) не совпадающая с таковой в переменных словосочетаниях.

Первый тип составляют идиомы, которые полностью совпадают с переменными словосочетаниями такого же лексического состава. Например, англ.: *the old Adam*, соотв. лат.: *vescaie Adams* букв. 'старый Адам', 'ветхий Адам', англ.: *Alpha and Omega*, соотв. лат.: *alfa un omega* 'альфа и омега, начало и конец', англ.: *take the cake* (букв. 'взять пирожок') 'одержать верх'; *sour grapes* (букв. 'кислый виноград') 'зелен виноград (что-л. недостижимое и потому порицаемое)'; *like a bird* (букв. 'как птица') 'охотно; легко, без труда'; *upon the table* (букв. 'на столе') 'общеизвестный; публично обсуждаемый'; лат.: *liet dzuguna* (букв. 'плавить чугун') 'лгать, нести вздор'; *melns un mazs* (букв. 'черный и маленький') 'последняя (или десятая) спица в колеснице'; *kā rās potēm*

(букв. 'как по нотам') 'как по писаному'; *tetere raibumi* (букв.: пестрота тетерева) 'веснушки'; *vājš kabatā* (букв. 'ветер в кармане') 'бедность, недостаток; нет денег'.

Второй тип составляют идиомы, которые не совпадают с переносными словосочетаниями.

Их характерными признаками являются:

1. Невозможность такой сочетаемости компонентов в переносных словосочетаниях. Например, англ.: *grass widow*, соотв. лат.: *valma atraitne* (букв. травяная вдова) 'соломенная вдова'; англ.: *the golden calf*, соотв. лат.: *zelta teļa* 'золотой телец'; англ.: *lead apes in hell* (букв. 'водить обезьян в ад') 'остаться в старых девах'; *pull the devil by the tail* (букв. 'тащить черта за хвост') 'быть в затруднительном положении; биться как рыба об лёд'; *pie in the sky* (букв. 'пирог на небе') 'единственная надежда бедняка'; *when the Ethiopian changes his skin* (букв. 'когда эфиопец изменит свою кожу') 'никогда'; *when pigs fly* (букв. 'когда свиньи полетят') 'никогда'; после дождика в четверг'; лат.: *kad suni ar astēm riev* (букв. 'когда собаки будут лаять хвостами') 'бесконечно долго; когда рак на горе свистнет'; *ellen katls* (букв. 'котёл ада') 'шум, гам, неразбериха'; *septītāя debesīs* 'на седьмом небе'; *velna pulveris* (букв. 'порошок черта') 'волелье, хват'.

2. Необычность сочетания компонентов. например, англ.:

a wolf in sheep's clothing, соотв. лат.: *vilk avju drāvas* 'волк в овечьей шкуре'; англ.: *a bull in a china shop* (букв. 'слон в посудной лавке') 'неуклюжий, неловкий человек, "медведь"; *dance on a volcano* (букв. 'танцевать на вулкане') 'играть с огнём'; *head over heels* (букв. 'головой поверх пятки') 'кубарем'; лат.: *dzētvju zābakī* (букв. 'муравьиные сапоги') 'ципки (на ногах)'; *nest ūdeni ziētā* (букв. 'носить воду в решете') 'толочь воду в ступе'; *bārt saugā maišā* (букв. 'сыпать в дырявый мешок') 'толочь воду в ступе'; *pa galvu pa kaklu* (букв. 'по голове, по шее') 'сломя голову.

Как уже отмечалось, такой связи компонентов, как в приведенных идиомах второго типа, в переменных словосочетаниях не бывает. Например, имя существительное *widow*, *atraitne* 'вдова' в переменном словосочетании не встречается в атрибутивной связи со словом *grass* 'трава' в английском языке или со словом 'солома' в литовском и русском языках.

В связи с развитием науки и техники возможно изменение сочетаемости компонентов в составе идиом с точки зрения совпадения или несовпадения с таковой в переменных словосочетаниях. Так, например, у идиом, содержащих в своем составе слова названий небесных тел, сочетаемость компонентов, не совпадающая с таковой в переменных словосочетаниях, может перейти в сочетаемость, совпадающую в переменных словосочетаниях. Возьмем для иллюстрации идиомы английского языка *shoot the moon* (букв. 'стрелять в луну') 'съехать с квартиры ночью, чтобы не платить за нее'; *cast beyond the moon* (букв. 'забросить за луну') 'высказывать нелепые предложения', и идиом литовского языка *braukt ra makoriam* (букв. 'ехать по облакам') 'фантазировать, воображать', *lidinaties ra makoriam* (букв. 'летать по облакам') 'витать в облаках'. В наш космический век сочетаемость компонентов вышеупомянутых идиом встречается и со временем будет всё больше встречаться в переменных словосочетаниях.

Сопоставление количественных данных показывает, что в подавляющем большинстве идиомы английского и литовского языков совпадают по сочетаемости лексических компонентов с переменными словосочетаниями (см. таблицу 9).

Таблица 9
Соотношение данных о сочетаемости компонентов
в составе идиом обоих языков

Я з ы к и	Количество идиом, сочетаемость компонентов, которых совпадает с таковой в переменных словосочетаниях	В % к общему кол-ву идиом	Количество идиом, сочетаемость компонентов, которых не совпадает с таковой в переменных словосочетаниях	В % к общему кол-ву идиом
Английский	1767	94,99	94	5,01
Латышский	399	85,67	67	14,33

Процентные данные показывают, что идиом, сочетаемость лексических компонентов которых не совпадает с переменными словосочетаниями, в латышском языке на 9,32% больше, чем в английском.

DIALEKTISMI TOMASA HĀRDIJA ROMĀNĀ
 "TESA NO D'ERBERVILU CILTS"

Kaut gan literatūrvēsturnieki Tomasa Hārdija daiļradi mēdz pieskaitīt pie angļu literārā mantojuma vērtīgākās daļas,¹ viņa stils nereti izraisījis visai nopietnus iebildumus. Tam pārmet nelīdzsvarotību, smagumu, daudzvārdību, neveiklumu. Virdžīnija Vulfe runā par Hārdija stila "gaželainību" (lumpishness) un atrod tajā zināmu līdzību ar V. Skotu, jo abu valoda vienlīdz grūti analizējama². Džeimss Saderlends kritizē Hārdija aizraušanos ar pārspilāti svinīgiem izteiksmes līdzekļiem (grandiose expressions) - viņš rakstot kā autodidakts, kurš grib pierādīt saviem lasītājiem, ka ir tikpat izglītots kā peši izglītotākie. Tā rezultātā Hārdija darbi ciešot no "literāra artrīta".³

Taču gandrīz neviens no tiem, kas saskatījuši pretrunu starp Hārdija darbu literāro kvalitāti un to stila neētiskību, nenoliedz, ka Hārdijs prot rakstīt arī citādi - konkrēti, tieši, vienkārši.

Ši viņa talanta puse dažkārt parādās sprakstos. Hārdijam piemīt nepareiza prasme saskatīt ļoti daudz detaļu un atrast vajadzīgos vārdus, lai padarītu tās taustāmas, redzamas, dzirdamas, tā modinot arī lasītāja iztēli.

- 1/ 20.gs. arzemju literatūras vēsture, "Liesma", Rīgā, 1965.g., 415.lpp.
- 2/ R.B.Heilman. Hardy's Mayor, Nineteenth Century Fiction, Univ. of California Press, 1964, vol.18 No 4.
- 3/ James Sutherland. On English Prose, Univ. of Toronto Press, 1965, p.8 93.

Bet arī Hārdija dialogs liecina, ka viņam ir dzirdīgas ausis, ka viņš prot uztvert raksturīgas idiomās, sakāmvārdus, dialektu elementus, tēlus, sarunu valodas ritmu.

Un tā kā visreljefākie un pārliecinošākie Hārdija personāžu galerijā šķiet tieši lauku ļaužu tēli, kuru runā dialektismu ipatsvars ir diezgan liels, mēģināsim psekot, pēc kādiem principiem to izmantojumā vadījies T.Hārdijs vienā no saviem labākajiem romāniem "Tesa no d'Erbevīlu cilts."

T.Hārdija dzimtene ir dienvidrietumu Anglija - Dorsetšīre. Viņš cieši sasudzis ar savu apvidu, un arī paņēmis runā tā dialektā. Vēl tagad saglabājusies māje, kurā 1840.gadē 2.jūnijā dzimis T. Hārdijs. Tā atrodas apmēram trīs jūdzes no Dorčestras, Pedltonas tīreļa malā, kuru T.Hārdijs savos darbos sauc par Egdones tīrelli. Kā savos ceļojumos iespēdīs stāste Keje Bičema,¹ tīrellis vēl šodien ir skaists un cilvēka rokas neskaris. "Nepēklētais un nepēklējams tīrellis", par to rakstīja T.Hārdijs. Ierosmi saviem literārajiem darbiem rakstnieks smēlies tieši šeit, Dorsetšīrā, kas viņa darbos figurē ar nosaukumu Veseksa. Viņš attēlojis vienkāršos lauku ļaudis, to mājokļus, apkārtējo dabu, savu varoņu mutā ļoti bieži likdams vietējo dialektu.

Un tieši šis fakts nodrošina rakstnieka panākumus šī mākslinieciskā līdzekļa pielietojumā. Viņš izmantojis s a - v u dialektu, dialektu, kurā runājis jau kopš bērnības, kuru zina un pazīst visā pilnībā un tāpēc arī visveiksmīgāk var izmantot.

Kas attiecas uz to, cik daudz dialekta vai tā elementu daļdarbā ietvert, tad te iespējas ir ļoti dažādas, sākot ar vienkāršu apgalvojumu, ka personas runā attiecīgā dialektā, līdz šī dialekta fotografiskam atveidojumam. V.Kolīns savā

1/ Kay Beauchamp, "Madding crowd" - the film that might never have been made. Morning Star, 1967, Nov. 14.

"Mānēssakmenī", piemēram, aprobežojas tikai ar aekojošu piezīmi: "I translate Mrs. Yolland out of the Yorkshire language into the English language. When I tell you that all-accomplished Guff was every now and then puzzled to understand her until I helped him, you will draw your own conclusions as to what your state of mind would be if I reported her in her native tongue." (The Moonstone, chapter 15, Gabriel Bettered-ge's narrative).

Kā pretēju galējību varam minēt Merku Tvenu, kas piezīmē "Hekelberijam Finam" pskeidros: "In this book a number of dialects are used, to wit: the Missouri Negro dialect, the extreme form of the backwoods South-Western dialect, the ordinary "Pike-Country" dialect and four modified varieties of this last. This shading has not been done in a haphazard fashion, or by guess-work, but painstakingly and with the trustworthy guidance and support of personal familiarity with these several forms of speech."

Tomass Hārdijs nenorāk nevienā no šīm galējībām. Viņš kā dialekta vārdus, tā izrunu leveda ļoti neuzmācīgi, tā, lai lasītājs, arī nezinot dialektu, bez lielām grūtībām saprastu tekstu, bet dialekts zinātajam sagādājt īpašu baudu.

Dialektismus T.Hārdijs izmanto galvenokārt personāžu raksturojumam, tāpēc autora tekstā to tikpat kā nav, taču tajās nedaudzējās vietās, kur minētas šī nostāra lauku dzīvei specifiskas realijas vai citi ar lauku derhu un dzīvi saistīti dialekta vārdi, autors tos tekstā vienmēr pskeidro. Dažkārt viens un tas pats vārds skaidrots pat vairākas reizes, kā, piemēram, "wropper" - garš priekšēuta ar piedurknām, kuru sievietes veikājs uz lauku.

"... and others, older, in the brown-rough "wropper" or over-all - the old-established and most appropriate dress of the field woman ... "

(Tess of the D'Urbervilles, p.113)

Cita vieta:

"... their forms standing enshrouded in Hessian "wroppers" - sleeved brown pinafores, tied behind to the bottom to keep their gowns from blowing about."

(T.U. p.113) ¹

Vai arī tāda vārda kā "nammet" - time ievadijums:

"It was not till "nammet"-time, about three o'clock, that Tess raised her eyes."

(T.U. p.429)

Tādas dialektismus Hārdijs izmantojis galvenokārt tikai dialogos. Bet ko isti viņš papēmis no dialekta, cik pilnīgi to atveidojis literārajā darbā? Lai atbildētu uz šo jautājumu, jāpēvēro atsevišķi visi trīs dialekta aspekti - vārdu krājums un frazeoloģija, gramatiskā struktūra un fonētiskā sistēma.

Par to, cik bagāta ir dialektu leksika, liecina Džozefa Raiča dialektu vārdnīca ², kurā pamatvārdu vien ir pāri par 100.000. Pastāv 1300 iespējas pateikt kādam, ka viņš ir muļķis, 1350 vārdu ar nozīmi "sīst" utt. Jāatzīst, ka ar dialektu leksikas izmantojumu T.Hārdijs nev aizrāvis. Personu skaits, kuras runā dialektā, ir diezgan liels. Pirma kārtā tam te jāmin Derbifildu ģimene, Tesu ieskaitot, fermeris Kriks, fermas strādnieces Iza, Mariāna un Retija un vēl daži sīkākā personāži. Taču dialektismu skaits visā romānā nepārsniedz četrdesmit. Daļa no tiem lasītājam saprotams bez kādiem īpašiem skaidrojumiem, kā piemēram, ay (yes), howsomever (however), any-when (any time). Daļu saprotamu padara

1/ Turpmāk lietots saīsinājums T.U.

2/ The English Dialect Dictionary edited by Joseph Wright, Oxford.

konteksts. Ja Derbifilds saka zāpam: "... vamp on to Marlott ...", tad nav grūti uzminēt, ka vamp nozīmē "liet", gluži tāpat kā teikuma "I zeed her vamping round parish". Ir arī tādi dialektismi, kurus var uzskatīt par literāro vārdu izkropļojumiem vai fonētiskiem variantiem, piemēram, skillen-ton (skeletons), diment eyes (diamond eyes), projick (project). Šādi vārdi sevišķi raksturīgi T₉ses mātēi Džosai, kuras mātē pat Oliver Cromwell pārversās par Oliver Grumble.

Dialektu leksikai pieņir kāpināte emocionālitate un tēlsiniba, dialogo tā padere suligo, krāsainu. Džons Derbifilds sevi sevā par a poor lammlcken feller (a poor lamb of a fellow), bet mīsis Derbifilde, uzrunādama meitu, lieto poētisko mīlinājuma vārdu my poppet. Bieži ieskonēs eliterācijās, kā, piemēram, a rettling good randy. Vārds randy, kes literārajā valodā sastopams tikai kā adjektīvs ar nozīmi "skaļš", trakulīgs", dienvidu dialektā tiek lietots arī kā lietvārds un nozīmē "svinības".

Kad T₉sa, pārsteigta par tēva divvainājam izdarībām, lūdz mātēi paškaidrojumu, Džosna atbild: "That wer all part of the larry". Domājams, ka larry radniecīgs ar larum, kas sevukārt ir alarum vai alarm reti lietota forma. Kopāju cilmi ar literārās valodas vārdiem iespējams saskatīt arī citos vārdos, piemēram, verbā to plim. (Don't that make your bosom plim? (T.U. p.22). Domājams, ka to plim kas literārajā valodā nozīmē to swell, to fill out, radniecīgs ar plump, bet hontish (you would be hontish w'ithia, T.U. p.106) ar adjektīvu haughty.

Lūdz ar dialektismiem dialogos bieži lietoti arī arhaismi un poētiski vārdi, tādi kā to bide (How much longer is he to bide here? (T.U. p.202), kas ir arhaiska forma no to abide.

Arī dialogos lietotie dialektismi dažkārt ir tekstā paškaidroti. Tā teikums "I don't went my cows going azew at this time o' year" rod izskaidrojumu nedaudz tālāk: "...

in course of time the cows would go azev - that is, dry up." (T.U. p.141).

Kā rāda romāna valodas materiāls, daudzi ikdienā lietoti un parasti vārdi dialektā ieguvuši citu nozīmi. Tā vārdu to mind dienvidu dialektā lieto ar nozīmi to remember (I can mind all about it. T.U. p.173), bet to soften - ar nozīmi to calm (The bull softened down. T.U. p.144). Literārajā angļu valodā populārās frāzes to ay mind vietā dienvidu dialektā atrodam - to my thinking (T.U. p.143), bet to make sure dialektā nozīmē to pošu ko literārajā valodā to be sure (I made sure to-day that he was going to kiss me. T.U.p.189).

Dialekts ir bagāts ne tikai ar atsevišķiem izteiksmīgiem vārdiem, bet arī ar ļoti interesantu frazeologiju, kā to liecina Tomass Hārdijs izmantotais valodas materiāls. Pirmām kārtām te gribētos atzīmēt spilgti izteikto tendenci uz aliterācijām un atskaņām, kas vērojams tādas frāzēs kā to clipse and coll ar nozīmi to court (I merely did it not to be clipped or colled. T.U. p.362). Šī pati frāze atkārtojas arī teikumā "Ijs melancholy work facing and footing it to one of your own sort, and no clipping and colling at all" (T.U. p.16). Kā ritms, tā aliterācija te realizējas veselās divās frāzēs - to clipse and coll kā arī to fece and foot it, kas nozīmē to dance.

Šķiet, ka šādos vārdu pāros otra (deķreiz arī pirmā) komponents iz.āli nosaka spkārtējie vārdi. Intensitātes kāpināšanai bieži lieto atskaņotus sinonīmu pārus, piemēram, "... to slave and drave at common labouring work" (T.U.p.443) vai "... See how I've got to teave and slave ..." (T.U. p.105). Bieži sastopami arī vienkārši sinonīmu pāri, tādi kā dead and gone (T.U. p.141).

Dialektu frazeologijai raksturīgi spilgti, humora caurāsti salīdzinājumi, piemēram; "William ... clinked off like a lona-dog" (grey-hound) (T.U. p.145), vai - "But feith, if 'twas I, I should be as dry as a ker ..." (a child's boot).

Dialektu frazeologijā salīdzinājumā ar literārās valodas frazeologiju ir daudz konkrētāka un spilgtāka, teustamāka, ja tā var teikt. Tēss māte, ieteikdama meitai uzposties savās labākajās drānās, saka: "I think it will be wiser of 'ee to put your best side outward" (T.U. p.57). Bet Tēss tēvs, gribēdams uzzināt, kur tagad dzīvo viņa dižciltīgie radi, jautā: "And where do we raise our smoke now, parson ...?" (T.U. p.5). Lūku ļaudis, kuri šo frazeologiju lieto, nemeklē maigus izteiksmes līdzekļus, valodas tēli parasti ir skarbi, per perupji (... this here stooping do fairly make my back open and shut. T.U. p.181). Bet ja rakstniekam šķiet, ka lasītājs attiecīgo frazeologiju varētu nesaprast, viņš pievieno paskaidrojumu. ("But Joan Durberfield must mind that Tess don't get green melt in floor". It was a local phrase which had a peculiar meaning... T.U. p.30).

Tikpat brīvi un nepiespiesti kā dažādie frazeologismi pār leuku ļaužu lūpām plāst arī sakāmvārdi un parunas, kas literārajā valodā dažkārt nev pazīstami (... 'tis well to be kin to a coach, even if you don't ride in 'em. T.U. p.29).

Kā redzam no iepriekš minētajiem piemēriem, dialektismu stilistiskās funkcijas nesproboja tikai ar vietējā kolorīta radīšanu vien. Tie ļoti bieži nes arī lielu emocionālu slodzi, jo dialekta pielietojums palīdz izcelt domu, sasniedz lasītāja uzmanību. Tieši šī funkcija ir arī dažādiem izsaksmes vārdiem un iespreuštejiem teikumiem, kā piemēram, the Lord-a-Lord! (T.U. p.330), Lord love 'ee! (T.U. p.422), upon my soul and body! (T.U. p.181), daze my eyes (T.U. p.5) utt., ar kuriem tik devīgi piebārdīta it sevišķi vecākās pseudzes lauku ļaužu runa. Fermales Kriks, kura valodā dialektismu koncentrācija lielāka nekā citu personāžu valodā, prot arī visai izteiksmīgi lemties (... that slack-twisted 'hore's-bird of a feller, T.U. p.232).

Paksvējoties pie dialektismu izmantojuma atsevišķu personāžu valodā, jāsaaka, ka ikvienam no savies varoņiem Hārdijs atradis individuālu pieeju. Vispirms par Tēsu. Pēcā romāna

sākumā autors pavēsta, ka viņa daļēji runā dialektā, kaut arī mācījusies ciema skolā, tālāk mēģinādams pat apreksīt viņas izrunu (... the characteristic intonation of that dialect for this district being the voicing approximately rendered by the syllable UR, probably as rich an utterance as any to be found in human speech. T.U. p.14). Jāsaka gan, ka lasītājam, kurš attiecīgo dialektu nav dzirdējis, šāds apraksts rada vissai vāju priekšstatu par Tessa izrunu.

Nedaudz tālāk autors piemetina, ka faktiski Tessa runā divas valodas - dialektu (more or less) mājās un parasto angļu valodu ārpus tās un serunā ar augstāk stāvošām personām. No šiem principiem Hardijs neatkāpjas visā romāna gaitā un ir līdz galam konsekvents. Tessa dialogos ar Aleku d'Ertervilu dialekte elementu ir ļoti maz. Tikai dusmās, sīzmirisusi savvaldību, viņa nevilus atkal ieslīd dialektā. (I don't like 'ee at all! T.U. p.67). Arī vēlāk, sarunās ar Eindželu Klāru, tikai retumis pavīd pa dialekte formai, un, jo tuvāki kļūst šie divi cilvēki, jo vairāk Tessa cenšas arī valodā līdzināties savam iemīļotājam. Tās viņai izdodas tik labi, ka romāns beigās, vēlreiz satiekoties ar Aleku, pēdējais ir pārsteigts par to, cik pareizi Tessa runā (How is it that you speak so fluently now? Who has taught you such good English? T.U. p.400).

Visizteiktāk dialektā runā Tessa tēvs un māte, par kuru arī autors romāna sākumā saka: Mrs. Durbeyfield habitually spoke the dialect. (T.U. p.22). Tieši šo divu personāžu valodā dialektismu koncentrācija ir vislielākā. Te arī visvairāk frazeologismu. Jāpiezīmē, ka vēstulē, kuru Džonsa Derbifilda raksta Eindželam Klāram, ir tikai dažas dialekte formas, un tas arī gluži dabiski, jo rakstot cilvēks vairāk domā par valodas pareizību. Šajā sakarībā gribas pieminēt mīsi Onoru (Mrs. Honour) no Henrija Fildinga romāna "Stāsts par Tomu Džonsu strādāni". Mīsi Onoras runā fonētisko dialektismu ļoti bieži viņas vēstulē Tomam Džonsam tie pēkšņi parādās (tagadnes divdabīgs ar galotni -in, "h" atmešana vai pievienošana vārda sākumā un taml.). Grūti saprast, ka cilvēks dialektā berunā,

pat gan raksta. Autors te nev bijis konsekvents savu varoņu unas mākslinieciskajā izveidā.

Tālāk mēģināsim pēvērot, ka T.Hārdijs savā romānā izmantojis dialektu gramatiskās formas. Hārdijs dzintās puses dialekte gramatisko sistēmu arī izpētījis V.Barnes.¹ Par to, ka šī sistēma atspoguļota T.Hārdija detīradē, rakatījusi L. Solovjova.²

Baksturīgi tas, ka nenoteiktais artikuls a pirms petkapiem nelegst formu ap, tāpēc sastopamas tādas formas ka aged woman, a old lady. Lietvārdu sistēmā, ka apgalvo L. Solovjova, noviršu no literārās valodes normām nev. Šeit tomēr ir jābūt sīkākai izpētīšanai, proti, ka lietvārdi pound un year pēc skaitļa vārdiem saglabā savu seno daudzskaitļa formu, kas modernajā valodā identiska ar vienskaitli (... these last twenty year. T.U. p.157).

Ipašības vārdiem raksturīga divkārša vispārākā pakāpe (the most rebellest, T.U. p.165). Dažkārt sastopam īpašības vārdu apstākļa vārda vietā (spoke scornful, T.U. p.168).

Kas attiecas uz vietniekvārdu sistēmu, tad te līdztekus literārajām T.Hārdijs bieži izmanto arī dialekte formas. Tomēr jāsaaka, ka literārās formas ir pārsvarā un dialekte formu izmantojumā nekā stingru, izturētu sistēmu saskatīt nevar. Īpašība, kuru bieži izmanto T.Hārdijs, ir vietniekvārdu akuzatīvs forma aizstāšana ar nominatīvu (Try your hand upon she. T.U. p.142. I have a big bone to pick with he, T.U. p.173. Not on account o' I. T.U. p.8).

Līdztekus norādāmo vietniekvārdu literārajām formām sastopam vārdu thik, kas cēlies no senengļu thylc. This un that bieži papildina emfatiskie here un there (Under the

1/ W.Barnes, A. Grammar and Glossary of the Dorset Dialect, 1864.

2/ Л.Н.Соловьева, Некоторые грамматические особенности языка "Уэссекских романов" Т.Гарди. Исследования по английской филологии. Сборник 11, Изд. Ленинградского Универс. 1961.

church of that there parish ... p.7). Šāda konstrukcija raksturīga visiem angļu dialektiem.

Visvairāk noviržu no literārās normas var atstāt darbības vārda sistēmā. Te jāmin konjugācijas īpatnības (galotne -s arī pirmajā un otrajā personā), neregulāro darbības vārdu pagātnes formas, kas darinātas pēc analogijas ar regulārajiem darbības vārdiem (knewed, seed, feeled), pagātnes divdabji, kas analogi pagātnes formai (I'd quite forgot, p. 8) u.c. Darbības vārds to be visas personās, izņemot vienakaitēja trešo, saglātā formu be (Where be our estates? T.U. p.6). Darbības vārdu to do pēc analogijas ar may un can lieto bez galotnēm (... she don't get green malt in the floor. T.U. p.30).

Raksturīga dienvidu dialektam ir pavēles forma, ko darina ar palīgdarbības vārda do palīdzību (Abraham, - she said to her little brother, - do you put on your hat ... and go on to Rolliver's, T.U., p.26).

Tāpat kā citos dialektos brīvi tiek lietoti nolieguma teikumi ar vairākām negācijām (I'll never come to your church no more, T.U. p.124. Shen't we talk to fether never no more T.I. p.452).

Jāatzīst, ka dialektu sintakse ir tuvāka vidusangļu perioda sintaksei nekā modernējai angļu valodai. Stingri gramatikas likumi te nereti tiek ignorāti. Šķīremie (disjunctive) jautājumi dialektā dažkārt ir ļoti atšķirīgi no šī literārajā valodā pastāvēšā jautājuma teikuma tipa (Do you, do you? T.U. p.7). Plaši izplatīti arī teikumi, kuru beigās atkārto lietvārdu un palīgdarbības vārdu, t.i., gadījumā, ja teikums pamatdaļā teikuma priekšmets ir vietniekvārds. Ja teikums priekšmet- ir lietvārds, teikums beigās atkārtosies attiecīgais vietniekvārds. (She'd be sure to win the lady - Tess would, T.U. p.30). Bieži tiek atkārtots saiklis and, tā piešķirot teikumam īpatnēju ritmu (Deze my yes, and isn't there? - said Durbeyfield. - And here have I been knocking

about ... from pillar to post... And how long hev this news about me been knowed? T.U. p.5).

Un beidzot - kā Hārdijs romānā atspoguļota Dorsetes dialekte fonētiskā sistēma? Jāatzīmē, ka dialekte izrunas atveidošana angļu literatūrā vispār ir grūti atrisināma problēma, un visi centieni to darīt izradījušies per diezgan neveiksmīgiem kompromisiem. Valodā, kurā nav fonētiskas rakstības, katrs mēģinājums atspoguļot novirzes no izrunes normas var viegli novest pie pārpratumiem un izkropojumiem. Tien, kas attiecīgo dialektu pazīst, pietaks ar pieticu norādījumu, lai atsauktu atmiņā raksturīgo skanējumu, bet tiem, kas to nav dzirdejuši, sarežģītā rakstība drīzāk izraisīs nepstiku, teču priekšstats per faktisko izrunu būs visai bāls un nepilnīgs.

Ja dialekte leksiku un gramatisko struktūru var veiksmīgi pētīt ar literāru avotu palīdzību, tad fonētiku šādā veidā iepazīt, nēmaz nerunājot per pētīšanu, nav iespējams. Tas darāms vienīgi tiešā saskarē ar dzīvo valodu.

Tomēr daudzi rakstnieki, katrs pēc savas labākās sirds-epziņas, centušies dialekte fonētiku atveidot. Sevišķi pūlējies šajā ziņā ir Bernards Šovs. Tādes viņa lugas kā "Captain Brassbound's Conversion", "Pygmalion", "John Bull's Other Island" un citas pārsteidz lasītāju ar visai sarežģītu rakstību, kas diezko vai atseisnojes.

Tomess Hārdijs arī šajā ziņā nenonāk galējībās. Dialekte viņam nekādā gadījumā nenozīmē tikai samākslotu rakstību. Savus principus šajā jautājumā viņš izteicis romāne "The Mayor of Casterbridge" priekšvārdā: "No attempt is made to produce his (Farfree's) entire pronunciation phonetically any more than that of the Wessex-speakers". Veirīdamies no pārāk lielas dialektismu koncentrācijas, Hārdijs tikai retumis mēģina atveidot kāda raksturīgāks vārds izrunu. Bieži vien viņa un teja peša lappusē atrodama nošasīti fonētiskā rakstība blakus parastējai: *hwome - home* (T.U. p.22). *zeed - see* (T.U. p.286).

Patskaņu sistēmā viens no raksturīgākajām dienvidu dialektu iezīkām, spriežot pēc T.Hārdiņa atveidojuma, šķiet īsu patskaņu pegerināte izruņa (leetle -, little) un garu patskaņu saīsināte izruņa (kips - keeps, T.U. p.103). Divskani [ou] izruņā kā , [o:] . To liecina rakstībe: ... goo on to Marlow (T.U. p.9). Neuzvērti patskaņi ļoti bieži atkrit (s'pose - suppose). Uzrupas vērojamas saīsinātas formas (grandfer - grandfather, T.U. p.5).

Līdzskaņu sistēmā T.Hārdiņa visbiežāk atspoguļo [v] skapas izrušanu tādas vārds kā gie - give, hae - have, even - even, [s] un [f] var kļūt balsīgi (volk - folk, seed - see).

Sīkaks fonētisko izmaiņu uzskaitījums, liekas, nav nepieciešams. Svarīgs šoreiz ir novieš konkrētais materiāls, bet metode, pēc kādas Tomass Hārdiņš dialektismus izmantojis. Un metode izrādījusi veiksmīga.

Autors spraudis sev divus uzdevumus - atveidot lauku ļaužu dabīgo, nepiespiesto runas veidu un likt šai runai skanēt sveīgi, īpatnēji. Lai to panāktu, viņš izvēlējies pašus raksturīgākos dialektismus, un ievēdījis tos tekstā ar lielu mēre izjātu. Dialekta elementi, kas leksiskajā plāksnē pa lielākajai daļai saistīti ar lauku ikdienas dzīvi, epēj paust arī pōstisku pōtosu, radīt humora efektu, piešķirt literārajām darbam vietējo kolorītu.

Dialekta izmantojums literārā darbā dod pārsketu arī par pašā dialekta leksiku un gramatiku, un dialektu pētīšanu ar literatūras darbu palīdzību nedrīkstētu novērtēt par zemu. Rakstnieks nekad nav vienaldzīgs pret savas tautas valodu, tā ir viņa maize, viņa būvmateriāls. Viņš ieklausās tautas runā, tāpēc literārā darbā izmantotam valodas materiālam varam droši uzticēties. Literatūra ļoti bieži glabā to, kas nevienā vārdoņā nav līdz galam pateikts.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛЬНЫХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ С "als"

Задача данной статьи состоит в исследовании лексического наполнения структурных моделей глагольных словосочетаний с "als".

В исследовании используется валентный анализ, основанный на семантической валентности слова.

Термин семантическая или качественная валентность мы встречаем у В.Шмидта, который понимает под семантической валентностью лексико-семантические условия, при которых актуализируется значение слова в речи. ¹

На тот языковой факт, что слово не только предопределяет свое синтаксическое окружение, но и может его семантически ограничить, указывает и другие лингвисты. Это качество является семантической валентностью. ²

Именно семантическая валентность регулирует наполнение открывающихся пустых мест словами определенных семантических классов.

Г.Гельбих также ссылается на синтаксическую и семантическую валентность для описания дистрибуций глагола. Под дистрибуцией Г.Гельбих подразумевает установку Хорриса, что это - сумма всех окружений, в которых появляется именной элемент. ³

-
1. W.Schmidt, Lexikalische und aktuelle Bedeutung, Berlin, 1963, S.45
 2. см. В.А. Abramow, Zum Begriff der zentripetalen und zentrifugalen Potenz, Deutsch als Fremdsprache, 3/1967, S.164
 3. G.Helbig, Untersuchungen zur Valenz und Distribution deutscher Verben, Deutsch als Fremdsprache, 3/1966, S.12

В статье "Структурная характеристика глагольных словосочетаний с "als" нами были установлены основные модели предложения с глаголами, сочетающихся с "als".¹ Нами был также использован валентный анализ, предложенный Г.Гельбихом, который разбивает этот анализ на несколько этапов. Первый этап - это определение валентности глагола, количество участников. После количественного анализа дан качественный анализ. Эти два этапа валентного анализа используются при анализе структурных моделей глагольных словосочетаний с "als".

Так как мы уже определили количественную и синтаксическую валентность глаголов с "als" в упомянутой статье,² то мы переходим непосредственно к третьему этапу валентного анализа Г.Гельбиха, к выявлению семантического окружения глаголов, сочетающихся с "als".

При анализе мы используем семантические классы, данные Г.Гельбихом.

Nom	(лицо), + Anim	(одушевленный предмет),
	- Anim	(неодушевленный предмет),
	Abstr	(абстрактное понятие),
Abstr als Num		(абстрактное понятие, но отнесенное на людей, напр. государство, институт, руководство). ³

В статье "Структурная характеристика глагольных словосочетаний с "als" нами была установлена следующая модель глагольных словосочетаний с "als", где глаголом является копулятивный глагол.

Под копулятивным глаголом мы понимаем глагол, который характеризуется структурной незавершенностью, лексической неполноценностью и идентифицирующим значением.

1. С.М.Бушман, Структурная характеристика глагольных словосочетаний с "als", Уч.записки, Немецкий язык и методика его преподавания, т.120, Рига, 1969

2. С.М.Бушман "Структурная характеристика глагольных словосочетаний с "als".

3. G. Heibig, *op. cit.*, S.3

$S_i + V + als + N$

В словесном выражении : er gilt als guter Fachmann.

S_i - существительное или местоимение в номинативе

V - копулятивный глагол

N - существительное или заменяющая его часть речи в номинативе.

Мы переходим к анализу семантического окружения двухвалентных глагольсв *этой модели.

gelten

III. S_I ---->I) Hum (Dem Berufe nach und für die Unwissenden galt Jakob Mendel freilich nur als kleiner Buchschacherer-

(St.Zweig,Novellen,S.351)

2) + Anim (Der Hund gilt als treu)

3) - Anim (Mit etwa 1000 Hochzeiten im Jahr bei nur rund 33000 Einwohnern gilt die "bunte Stadt am Harz" als heiratsfreudigster Ort der DDR, -BZ,21,IV, 1968

4) Abstr (Nach wie vor gilt nur Krankheit als Entschuldigungsgrund - D.Noll,Die Abenteuer des Werner Holt, S.445)

N ----->I) Hum (Ich hab gesagt, wenn er sich nicht mit dir schlägt, gilt er überall als Feigling - D.Noll,

Die Abenteuer des Werner Holt, S.49)

2) - Anim (Mit etwa 1000 Hochzeiten im Jahr bei nur rund 33000 Einwohnern gilt die "bunte Stadt am Harz" als heiratsfreudigster Ort der DDR - BZ,21,IV,1968)

3) Abstr (Nach wie vor gilt nur Krankheit als Entschuldigungsgrund - D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.445)

sich erweisen

III. S₁ → I) Hum (Lauro erwies sich als ein erstaunlich schöner junger Mann mit Glutaugen - Th.Mann,Zauberberg, S.439)

2) - Anim (...denn die einschlägigen Werke erwiesen sich als unzulänglich - St.Zweig,Novellen, S.343)

3) Abstr (Indem die Technik, sagte er, mehr die Natur sich unterwerfe, ... erweise sie sich als das verlässigste Mittel, die Völker einander nahe zu bringen - Th.Mann, Zauberberg, S.222)

N → I) Hum (Lauro erwies sich als ein erstaunlich schöner junger Mann mit Glutaugen - Th.Mann,Zauberberg,S.439)

2) -Anim (Es erwies sich von innen als Vorstadtcafé hergebrachter, fast schematischer Art ...

St.Zweig,Novellen,S.343)

3) Abstr (Die Auffassung der Bonner Regierung, dass die DDR höchstens ein Land der Bundesrepublik sei, habe sich jedenfalls als Illusion erwiesen - BZ,2I.V,1969)

erscheinen

III. S₁ → I) Hum (Deine Mutter ... erscheint mir bis heute, in ihrer Art, als eine liebenswürdige Frau - D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.198)

2) - Anim (...und schreibt ... einen Brief der ...ihm als der beste und taktvollste seines Lebens erschien - Th.Mann, Buddenbrooks,S.456)

3) Abstr... (Den meisten erscheinen die Erkenntnisse Freuds heute noch als Unsinn ... L.Frank,Links wo das Herz ist,S.413)

N → I) Hum (Deine Mutter erscheint mir bis heute, in ihrer Art, als eine liebenswerte Frau -D.Noll,Die Abenteuer des Werner Holt, S.198)

2) - Anim (... und schrieb ... einen Brief, der ... ihm als der beste und taktvollste seines Lebens erschien - Th.Mann, Buddenbrooks, S.456)

3) Abstr ... Den meisten erschienen die Erkennt-
nisse Freuds heute noch als Unsinn ... L.Frank, Links wo
das Herz ist, S.413)

И I) Hum (Deine Mutter erscheint mir bis heute,
in ihrer Art, als eine liebenswerte Frau - D.Noll, Die
Abenteuer des Werner Holt, S.198)

2) Abstr (Den meisten erscheinen die Erkenntnisse
Freuds heute noch als Unsinn - L.Frank, Links wo das Herz
ist, S.413)

В этой модели S_I может быть выражен лицами, неодушевленными предметами, абстрактными понятиями. И выражается лицами, неодушевленными предметами, абстрактными понятиями.

Наблюдается следующая тенденция : если S_I выражен лицом, то и И будет лицо, если S_I выражен неодушевленным предметом, то и И выражен неодушевленным предметом, если S_I обозначается абстрактным понятием, то и И также обозначается абстрактным понятием.

Далее нами была установлена еще одна модель для копулятивных глаголов, сочетающихся с "als".

$S_I + V + als + N_I$

в словесном выражении : das Blumenbeet dient als Schrank.

S_I - существительное или местоимение в номинативе

V - копулятивный глагол

N_I - существительное

В отличие от предыдущей модели, где И может быть выражен именем существительным, именами прилагательным или причастием, N_I в этой модели может быть выражен только именем существительным.

Переходим к анализу семантического окружения глаголов этой модели.

dienen

III. S_I → I) Hum (... und er fragte sich, ob ihm dieses Kind , das offenbar nur aus Furcht so scheu war, nicht als raschster Vermittler einer Annäherung dienen könnte - St.Zweig, Novellen, S.45)

2) - Anim (... und seine Schulter diente wieder als Stiege ... - A.Seghers, Die Kraft der Schwachen, S.43)

3) Abstr (Die Annahme der Konvention über das Verbot der B - und C - Waffen würde als Grundlage für die Beseitigung einer der drohendsten Gefahren für den Frieden dienen - BZ, 23.IX, 1969)

N_I → I) Hum (... und er fragte sich, ob ihm dieses Kind ... nicht als raschster Vermittler einer Annäherung dienen könnte - St.Zweig, Novellen, S.45)

2) - Anim (Ich sitze im Penseezimmer, das als Wohnstube dient - Th.Mann, Buddenbrooks, S.165)

3) Abstr (Die Annahme der Konvention über das Verbot der B - und C - Waffen würde als Grundlage für die Beseitigung einer der drohendsten Gefahren für den Frieden dienen - BZ, 23.IX, 1969)

sich fühlen

III. S_I → I) Hum (Wieder in seinem Privatzeug, ist gleich wohler, er fühlt sich als Mensch - W.Bredel, Prüfung, S.269)

N_I → I) Hum (... auch war Hans Castorp ja ein zurückhaltendes Wesen, fühlte sich über-dies als Gast und " unbeteiligter Zuschauer " hier oben ... -Th.Mann, Zauberberg, S.133)

sich bewähren

III. $S_I \rightarrow I$) Hum (Mit Genugtuung sah Oskar, dass er sich von neuem als Weichensteller des Schicksals bewährt hat γ L. Feuchtwanger, Die Brüder Lautensack)

2) - Anim (Das sozialistische Eigentum

hat sich als Volkseigentum und als genossenschaftliches Eigentum bewährt -BZ, I.II, 1968)

$N_I \rightarrow I$) Hum (Mit Genugtuung sah Oskar, dass er sich von neuem als Weichensteller des Schicksals bewährt ...

hat - L. Feuchtwanger, Die Brüder Lautensack)

2) - Anim (Das sozialistische Eigentum

hat sich als Volkseigentum und als genossenschaftliches Eigentum bewährt - BZ, I.II, 1968)

Анализ семантического окружения глаголов этой структурной модели показывает следующее : S_I может быть выражен лицом, иногда неодушевленным предметом и абстрактным понятием, N_I может быть выражен лицом, но и неодушевленным предметом и абстрактным понятием.

Очень часто S_I и N_I могут быть только лицами. Сохраняется то же самое соответствие между S_I и N_I . Если S_I обозначается лицом, то и N_I также обозначается лицом, если S_I выражается неодушевленным предметом, то N_I также выражается неодушевленным предметом и т.д.

Далее рассмотрим лексическое наполнение структурной модели глагольных словосочетаний с "als", где, γ является двухвалентным глаголом, но не копулятивным.

$S_I + \gamma + als + N_I$

В словесном выражении :Der Vater arbeitet als Lehrer.

III. $S_I \rightarrow I$) Hum (Holt entsann sich, dass sein Vater anfangs als vergleichender Anatom gearbeitet ... hatte -

D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.199)

N_I-----→ I) Hum (Holt entsann sich, dass sein Vater
anfangs als vergleichender Anatom gearbeitet ... hatte -
D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.199

wirken

III. S_I----→ I) Hum (Später ... hatte er in die Heimat
zurückkehren können und zu Mailand als Advokat gewirkt -
Th.Mann, Zauberberg, S.219)

N_I-----→ I) Hum (Später ... hatte er in die Heimat
zurückkehren können und zu Mailand als Advokat gewirkt -
Th.Mann, Zauberberg, S.219)

praktizieren

S_I-----→ I) Hum (Dann und wann besuchte ihn sein
Onkel, der hier in Dresden als Zahnarzt praktizierte -
D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.402)

N_I-----→ I) Hum (Dann und wann besuchte ihn sein
Onkel, der hier in Dresden als Zahnarzt praktizierte -
D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.402)

fungieren

S_I-----→ I) Hum (Er fungierte emsig als Geschwo-
rener, als Makler, als Testamentsvollstrecker ...-
Th.Mann, Buddenbrooks, S.649)

N_I-----→ I) Hum (Er fungierte emsig als Geschworener,
als Makler, als Testamentsvollstrecker - Th.Mann,
Buddenbrooks, S.649)

sich betätigen

S_I -----→ I) Hum (... da er sich selber noch als Zauberkünstler beschäftigt hatte - L.Feuchtwanger, Die Brüder Lautensack, S.51)

N_I -----→ I) Hum (...da er sich selber noch als Zauberkünstler beschäftigt hatte, -L.Feuchtwanger, Die Brüder Lautensack, S.51)

tätig sein

S_I -----→ I) Hum (Erst nach dem Zusammenschluss der Bauern in landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften konnten sich aus ihren eigenen Reihen Vertrauensmänner entwickeln, die auch Zeit haben, als Abgeordnete tätig zu sein - BZ, I.II, 1968)

N_I -----→ I) Hum (Erst nach dem Zusammenschluss der Bauern in landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften konnten sich aus ihren eigenen Reihen Vertrauensmänner entwickeln, die auch Zeit haben, als Abgeordnete tätig zu sein - BZ, I.II, 1968)

Анализ семантического окружения глаголов этой структурной модели привел нас к следующим выводам:

1) во всех случаях S_I выражен именем существительным или местоимением, обозначающим лицо;

2) во всех случаях N_I выражен именем существительным, обозначающим лицо. N_I имеет определенную семантику, а именно, лицо всегда является носителем профессии, напр.:

als Anstreicher, als Kratin, als Kelner, als Lastträger, als Advokat, als Hilfsarbeiter и т.д.

Сами глаголы мы можем отнести в одну семантическую группу, которую объединяет значение "работать в качестве кого-то". Сюда относятся следующие глаголы :

arbeiten als	praktizieren als
wirken als	fungieren als
mitwirken als	Arbeit nehmen als
sich betätigen als	sich das Geld verdienen als
tätig sein als	sich verdingen als и.др.

Дальше переходим к рассмотрению семантического окружения глаголов структурной модели трехвалентных глаголов.

$S_I + V + S_4 \downarrow \text{ als } + N_4$

В словесном выражении : Er betrachtet mich als seinen
Freund.

S_I - существительное или местоимение в номинативе

V - глагол

S_4 - существительное или местоимение в акузативе

N_4 - существительное в акузативе

betrachten

III. S_I -----> 1) Hum (Ich möchte in diesem Zusammenhang unterstreichen, dass wir jeden Bürger unseres Staates als Werkstätigen betrachten ... EZ, I.II, 1968)

2) Abstr als Hum (Auch Holts Klasse betrachtete den Dienstag vormittag nun als Feiertag - D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.167)

S_4 -----> 1) Hum (Ich möchte in diesem Zusammenhang unterstreichen, dass wir jeden Bürger unseres Staates als Werkstätigen betrachten ... BZ, I.II, 1968)

2) - Ania (Und was die alte Konsulin betraf, so war sie sofort bereit, den Bau als logische

Folge der übrigen Glücksfälle zu betrachten ... Th.Mann, Buddenbrooks, S.404)

3) Abstr (In grunde betrachtete ich mein Leben von diesem Augenblick an als vollkommen simples

und unnützlich - St.Zweig, Novellen, S.260)

N₄ → I) Hum (Denn wir betrachten uns nicht als Hans Castorps Lobredner... Th.Mann, Zauberberg, S.51)

2) Abstr (Und solche Erfolge betrachten die Physiker, Chemiker, Metalurgen, Mineralogen und die anderen Wissenschaftler als gesellschaftliche Pflicht, als

Auftrag unserer Gesellschaft - Wochenpost, 9.V, 1969)

ansehen

III. S_I → I) Hum (Sie hatte diese Frau ... niemals recht als zugehörig und vollwertig angesehen ... Th.Mann, Buddenbrooks, S.672)

2) Abstr als Hum (Die DDR als erster sozialistischer Arbeiter - und - Bauernstaat in der Geschichte Deutschlands sieht es als ihre grundlegende internationale Pflicht und zugleich als nationale Mission an, nicht zuzulassen, dass jemals wieder von deutschem Boden ein Krieg ausgeht - BZ, 22, III, 1968)

S₄ → I) Hum (Sie hatte diese Frau ... niemals recht als zugehörig und vollwertig angesehen ...

Th.Mann, Buddenbrooks, S.672)

2) Abstr (Der Kommerzienrat sah das Gespräch allerdings noch nicht als beendet an - D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.146)

N₄ → I) Hum (Ich sehe ihn als meinen Freund an)

2) Abstr (Er schlug zum Beispiel vor, internationale Beratungen der kommunistischen und Arbeiterparteien als eine ständige und notwendige Einrichtung

anzusehen, -BZ, 22, III, 1968)

bezeichnen

S_I -----> I) Hum (Besonders herzliche Grüsse richtete Gomulka in seiner Rede an die DDR, die er als den Freund Volkspolens bezeichnete - BZ, 1967)

S₄ -----> I) Hum (Er bezeichnete ihn als Verräter)

2) Abstr als Hum (Besonders herzliche Grüsse richtete Gomulka in seiner Rede an die DDR, die er als den Freund Volkspolens bezeichnete - BZ, 1967)

3) Abstr (Der Vorbeimarsch der Warschauer Bevölkerung war mit einer Ansprache des Ersten Sekretärs des Zentralkomitees der PVAP, Wladislaw Gomulka, eröffnet worden, der den Kampf gegen den Imperialismus als die Hauptaufgabe der Völker bezeichnete - BZ, 1967)

N₄ ----> I) Hum (Besonders herzliche Grüsse richtete Gomulka in seiner Rede an die DDR, die er als den Freund Volkspolens bezeichnete - BZ, 1967)

2) Abstr (... der den Kampf gegen den Imperialismus als die Hauptaufgabe der Völker bezeichnete - Bz, 1967)

empfinden

III. S_I -----> I) Hum (Michael, der zwei Dinge gleichzeitig tun konnte , zeichnen und zuhören ,empfund die Rüge als schullehrerhaft - L.Frank, Links wo das Herz ist, S.452)

S₄ -----> I) Abstr (... dann dieser Mister Mc Connor gehörte zu jener Sorte selbstbessener Erfolgsmenschen, die auch im belanglosesten Spiel eine Niederlage schon als Herabsetzung ihres Persönlichkeitsbewusstseins empfinden - St.Zweig, Novellen, S.406)

N₄ -----> I) Abstr (... empfand sie diese Reisen als eine höchst erwünschte Abwechslung - Th.Mann, Buddenbrooks, S.232)

nehmen

- 49 -

III. S_I -----> I) Hum (Das ^Dasein war vielleicht gar nicht so trostlos, wenn man es so zu nehmen verstand, wie Vetter es nahm : als wilden Rummelplatz, der alles bot, was das Herz beehrte - D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.73)

S₄ -----> I) Abstr (Ich wusste damals noch nicht, woher das kam - ich nahm es als ein unvermutetes Geschenk-
E.M. Remarque, Die Nacht von Lissabon, S.141)

N₄ -----> I) Abstr (Anfangs amüsierte mich diese ehrgeizige Verbissenheit, schliesslich nahm ich sie mir mehr als unvermeidliche Begleiterscheinung fuß meine eigentliche Absicht hin ... St.Zweig, Novellen, S.406)

auffassen

S_I -----> I) Hum (Ich fasse es als einen Ausdruck der normalen Entwicklung der sozialistischen Menschengemeinschaft auf, wenn die Werktätigen mit so grossem Interesse die Theater besuchen ... BZ, 21.V, 1969)

S₄ -----> I) Abstr (... und war der einzige unter den Lehrern, der seinen wöchentlichen Besuch in der Batterie nicht als leere Formalität auffasste - D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.438)

N₄ -----> I) Abstr (Einsamkeit kann man doch nicht als Milieu auffassen - D.Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, S.438)

На основании анализа семантического окружения глаголов этой структурной модели мы можем утверждать, что S_I может быть выражен понятием, употребляющимся в качестве лица, что S₄ выражается лицом или абстрактным понятием или иногда неодушевленным предметом, что N₄ выражается лицом или абстрактным понятием.

Далее отмечается соответствие между S₄ и N₄

Если S₄ лицо, то и N₄ лицо, если S₄ абстрактное понятие, то и N₄ абстрактное понятие.

Среди глаголов, строящихся по этой модели, наблюдаются также и некоторые семантические отличия. Если у глаголов " **betrachten als, ansehen als, bezeichnen als** " S₄ и N₄ могут быть выражены как лицом, так и абстрактным понятием, то у глаголов **empfinden als, nehmen als, auffassen als** " S₄ и N₄ выражаются абстрактными понятиями.

Исследование структурных и семантических признаков глаголов, имеющих одну и ту же структурную модель и одинаковые семантические окружения, помогает нам установить контекстуальные синонимы, которые встречаются среди глаголов употребляющихся с " **als** ".

В этом то и проявляется взаимосвязь структуры и семантики, о которой в работах Ю.Д. Апресяна,¹ М.Бирвиша² и др.

"Между семантическими свойствами слов и их семантическими признаками имеется **регулярное** соответствие. Оно проявляется в том, что **различия** в семантическом поведении слов указывают на наличие семантических различий в значениях этих слов, хотя по-видимому могут существовать семантические **различия**, не выражаемые синтаксически." ³

1. Ю.Д. Апресян, Опыт описания значений глаголов по их синтаксическим признакам, ВЯ, 5/1965, стр. 51

2. M. Bierwisch, Strukturelle Semantik, Deutsch als Fremdsprache, 2/1969, S. 71

3. Ю.Д. Апресян, Опыт описания значений глаголов по их синтаксическим признакам, ВЯ, 5/1965, стр. 51

LONGEVITY of the OCCASIONAL CHARACTER
of VERB-ADVERB NOUNS¹
in MODERN ENGLISH

The aim of the present investigation is to analyse the transition of occasional words into words in common use and, in this connection, the longevity or the occasional character of verb-adverb nouns in Modern English.

In our work statistical counts have been used as the main method in the solution of this problem.

The vocabulary of a living language is never static, it is in a state of almost continuous change. The fact that also the English vocabulary undergoes different changes all the time is clearly manifested and has been pointed out by linguists² who investigate the de-

¹ As the aim of the present paper is not to solve the problem of terminology, the term "verb-adverb noun" is used here for brevity's sake, denoting compound nouns consisting of an initial verb + an adverbial particle or postposition.

² Cf. Poster Brian, The Changing English Language, Glasgow, 1969; Barber Ch., Linguistic Change in Present-Day English, London, 1964; McKnight George, The Evolution of the English Language from Chaucer to the Twentieth Century, N.Y., 1968; Schlauch Margaret, The English Language in Modern Times (since 1400), Warszawa - London, 1964; Mutt Oleg, Ten Facts of English (Ch.2), Tartu, 1969; Potter S., Changes in Present-Day English, "English Language Teaching", 1966, vol.20, No.3, pp.224-231; Marchand H., The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation, Wiesbaden, 1960; Hietsch O., Englische Neo-

velopment of the English vocabulary.

All the changes in the vocabulary go on in two directions. On the one hand, the vocabulary is enriched by new words and expressions, on the other hand, some words and expressions that are not needed any more fall into disuse.

The language is uninterruptedly supplemented with new words and expressions or new meanings of already existing words. Of course, more vocabulary units come into the language than drop out of it.¹ The ever-

logismen. "Moderna Språk", 1956, No. 4;
Олексенко Н.Г., О некоторых средствах и способах обогащения словарного состава современного английского языка. В сб. "Ученые записки I МГПИИЯ, № 25 - Вопросы языкознания, грамматики, лексикологии и стилистики". Москва, 1961, стр. 271-294; Олексенко Н.Г., Неологизмы в современном английском языке периода 1939-1945 гг. Канд. дисс., Москва, 1964; Гинзбург Р.С., О пополнении словарного состава. "Иностранные языки в школе", 1954, № I; Медникова Э. М., Каравина Т.Д., Социолингвистический аспект продуктивного словообразования [на материале английского языка]. В сб. "Вестник ЛГУ, серия 7 - Филология, журналистика", 1964, 5; Мельцер Е.М., И вопросу о процессах словообразования современного английского языка. "Иностранные языки в школе", 1967, № 4; Хахам Д.А., Английские неологизмы и проблема их перевода. В сб. "Ученые записки I МГПИИЯ им. М. Горького", т. 35, Москва, 1966, etc. The problems of neologisms are also regularly discussed in "American Speech" and other linguistic magazines

1

That the vocabulary of the English language has grown tremendously can be judged from the following data: in Old English there were about 30,000 - 40,000 registered words, in the Elizabethan period about 140,000, but in "Webster's New International Dictionary of the English Language" there are approx. 600,000 entries. But not all the words existing in English are given in it.

ging life, the history and achievements of a community, even of the whole of mankind are reflected in the changes of the vocabulary. New knowledge gained, different new concepts, ideas and developments in the life of society, all that requires new words, called neologisms, to denote them, especially in epochs of social, scientific and technological revolutions neologisms come into language in large numbers. During the last 50 years, for example, as many neologisms have been coined as in the previous 3 centuries taken together.

World's scientific and technical progress, the beginning of the era of the atom, computers and rockets, recent space developments, the soaring of man beyond the confines of our planet, the landing on the moon, global TV communication, world weather forecasting and different other scientific and technological achievements exert a tremendous influence on economy, culture and socio-political life and, through the latter, on the language. Besides, the war in Indo-China and the tense situation in ^{the} Middle East, the ever-growing burden of armaments, unemployment, layoffs and wage freeze, poor housing, inadequate medical, recreational and educational services, air and water pollution, racial discrimination, hunger and malnutrition for millions, skyrocketing prices, etc., trigger off different types of demonstrations against wars and all kinds of hardships, fight for democratic rights, strikes, clashes with the police, youth unrest, party intrigues and splits, a feeling that it is impossible to live as one did in recent years. And different militant actions are sparked off in the streets and on the campuses especially. All these stormy developments also leave an imprint upon the language. As a result of all that, centuries are, as it were, telescoped into decades today, and the English language has changed more in the last 10 years (1961 - 1970) than in the previous 100. These changes in the language, reflecting the

rapid development of English in response to the needs of the modern words, are mainly lexical, as the vocabulary reflects man's productive activity, his economic, social, political and cultural life directly. Especially teenagers, students, scientists, militaries and some other social subgroups, being very receptive to new ideas, notions, developments, coin numerous new words (e.g., cybernetics, heart transplant, moonship, soft-land, spacevision, swing-wing plane, talk-record, video-tape recorder, etc.) which are introduced into the language via newspapers, radio, TV, cinema, communication in general. In this way new words, including numerous verb-adverb nouns, spread very quickly.

Alongside real neologisms - normalized new coinages already fixed in the language there are also occasional¹ formations.

¹ A term used, for example, by В. Е. Мянунова [см. Об употреблении окказиональных слов в совр. публицистике. В сб. "Ученые записки Удмуртского госуд. пед. института - Языкознание". Ижевск, 1968, стр.99-106/; Н. И. Фельдман [см. Окказиональные слова и лексикография. "Вопросы языкознания", 1957, № 4/; A. Lapa (cf. "Latviešu leksikologija". Rīga, 1969) and many others, although in linguistic literature several terms are used to denote this type of coinages, e.g.: "nonce-words" or "nonce-formations" (cf. O. Jespersen, A Modern English Grammar on Historical Principles; H. W. Fowler, A Dictionary of Modern English Usage. ELBS and Oxford University Press, 1968, and numerous other linguists in the English-speaking countries); "potential words" (cf. А. И. Смирницкий, Лексикология английского языка, Москва, 1956; А. К. Степанян, К понятию неологизма. В сб. "Тезисы докладов научной конференции аспирантов, посвященной проблемам романо-германской филологии". I МГУПИИ им. М. Тореца, Москва, 1965, стр. 68-69; Н. Veidemann, Potenciālie vārdi. Krājums "Latviešu valodas kultūras jautājumi", 4. izdevums, Rīga, 1968, 89.-95. lpp.); "situational neologisms" - [см. М. Д. Дузнец и Д. М.

It is very important to draw a borderline between neologisms proper and occasional words. Occasional words are usually coined according to the most productive structural word-building patterns and as such are easily understood, (as a rule, even if seen or heard for the first time. Such occasional words are often even not felt as something really new, created on the spur of the moment. Sometimes they are at first closely connected with and dependent on the given context, situation.

Occasional formation can either enter the vocabulary in common use or disappear. If they are good and needed, others start using them and they establish themselves in the language, if not, they are not used by others and drop out of the language.¹

Скребишев, "Стилистика английского языка". Ленинград, 1960; "stylistic neologism" [см. И.Р. Гальперин, Очерки по стилистике английского языка. Москва, 1958], etc.; some linguists discriminate between "occasional words" and "potential words" [см. Эр. Хангирд, Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании. В сб. "Развитие словообразования современного русского языка". Москва, 1966, стр. 153-166]; other linguists use the terms "potential words" and "occasional words" as synonyms.

In the present paper (for practical purposes) we use the term "occasional words" and do not try to solve the problem of terminology here because the borderline between occasional words and potential words is not so distinct.

¹ Some short-lived occasional words are sometimes called "fashion, vogue, fad or period words," as they are in "fashion" for a definite, rather short period of time only.

Different new developments, also occasional formations, in the vocabulary are reflected, first of all, in newspapers and other types of publicistic works, as the latter respond most actively to the numerous changes in our life. And journalists have to be expressive, interesting in their writings, they have to use popular language, instantly understandable, short, condensed¹, expressive words, and here new coinages, especially occasional words, being very expressive and, in many cases, emotional, stylistically coloured, are often very useful in attracting the reader's attention.

As occasional words, formed in order to economize in the application of the language and bring the language of the author closer to the masses, constitute one of the sources of the vocabulary replenishment and as in them the tendencies and possibilities in the development of the vocabulary are reflected, they should be properly analysed and investigated alongside words in common use.

All the vocabulary units can be divided into

- (1) words in common use,
- (2) neologisms proper and
- (3) occasional words (a subgroup of neologisms).

Words in common use have already properly established themselves in the vocabulary, they are part and parcel of the word stock usually fixed in dictionaries and known to the broad masses speaking the given language.

1

A.V. Kunin (cf. his "English Lexicology", Moscow, 1940, p. 263) speaks of the journalistic tendency to condense the meanings of whole phrases into single and instantly understandable words.

Neologisms proper are new words and phraseological units or new meanings of already existing words and phraseological units that have come into existence due to some changes in social, economic, political and cultural life, especially due to new developments in science and technology, and which are not limited to a definite situation only.

Occasional words are built up and used in a definite occasion, situation, they are usually limited to a definite context, have not entered the vocabulary in common use and, as a rule, are not reflected in dictionaries, but they can be easily deciphered as they have been formed according to the most productive structural word-building patterns.

It is very difficult to draw a borderline between (a) words in common use and neologisms proper and (b) neologisms proper and occasional words.

As space does not permit a fuller treatment of all these problems here, after our preliminary remarks about neologisms and occasional words in general, we shall analyse only some of the factors that make occasional words (in our investigation occasional verb-adverb nouns¹) penetrate into the group of neologisms proper and then the vocabulary in common use.

Occasional words tend to become neologisms proper and then words in common use in the following cases:

1. The word is frequently used. By way of example let us take the words sit-in and teach-in.

¹ Cf. J. Raškevičs, Verb-adverb nouns in Modern English. В сб. "Вопросы германской филологии - Ученые записки ЛГУ им. П. Стучки, том II4, стр. 3-50.

i.e., 2 formations with -in¹ that have become very popular since 1960² when different civil rights protests began to gain wide attention first in the USA, then also in Britain and other countries.

According to the Dictionary of American Slang² sit-in³ was the first such word to gain wide currency, and under its influence many other formations with -in have since been coined by analogy with it. Originally these -in words were connected with protests for Negro integration and equality in which demonstrators entered segregated places or performed some other actions prohibited by segregation customs or laws.

The word teach-in originally comes from American universities and it became well-known also in Britain in 1965 in connection with teach-ins on the Vietnam war. As Brian Foster points out, before that the word teach-in "was already in good use in the USA as an alternative name for a university seminar..."⁴, but now "in journalistic usage this word has acquired an air of defiance and shows signs of being the starting-point for a series of neologisms denoting activities connected with mass passive resistance or protest..."⁵.

¹ I. R. Galperin (cf. his "An Essay in Stylistic Analysis" Moscow, 1968) calls -in an "emotive morpheme". About the emotive charge of -in see also J. Raškavičs, Op. cit. pp. 6-9.

² Wentworth Harold and Flexner Stuart Berg, Dictionary of American Slang, N.Y., 1967.

³ According to the Random House Dictionary of the English Language (N.Y., 1966) sit-in is "an organized passive protest... in which the demonstrators occupy seats prohibited to them".

⁴ Foster Brian, Op. cit., p. 146.

⁵ Ibid.

Especially frequently teach-in is used in English-language periodicals, over the radio and TV in connection with and after the June 30, 1965 lobby of Parliament in Britain and the 1966 teach-in on Vietnam conducted at the University of California, USA. Since then it has established itself not only in Britain and the USA but also in other English-speaking countries, it has already been fixed in dictionaries¹, has extended its meaning and has triggered off a real chain reaction in the formation of verb-adverb nouns with -in as the 2nd element.

Our statistical counts also show that, indeed, both teach-in and sit-in are frequently used. Thus, in the June 23, 1965 issue of the Daily Worker teach-in is used 4 times, in the July 1, 1965 issue 8 times, etc. These words, as a rule, are concentrated in definite articles, usually dealing with students' life, with different militant actions on the campuses and elsewhere. For example, the June 23, 1965 issue of the Daily Worker in a short article under the headline "Liverpool's teach-in", consisting of 18 lines, contains 3 teach-ins, the July 30, 1969 issue of the Tribune (Australia) carries a 55-line article headlined "Teach-in survives torpedo efforts" in which there are 4 teach-ins, the September 22, 1969 issue of the Morning Star has 3 teach-ins in an 18-line article ("Group Plans Teach-in on Housing"), the November 22, 1969 issue of the Daily World has 4 teach-ins in a 15-line article ("Wide teach-in on environment set for April"), the March 4, 1970 issue of the same paper has 5 teach-ins in a 45-line article "3,000 at Princeton U. teach-in on repression", etc., the March 18, 1970 issue of the Daily World contains an article under the headline "British

¹ The Random House Dictionary of the English Language (N.Y., 1966) interprets teach-in as "a prolonged period of lectures, speeches, etc., conducted without interruption by members of the faculty and invited guests at an American college as a technique of social protest first used to protest US involvement in South Vietnam".

students fight police-type dossiers", consisting of 125 lines with 6 sit-ins, the March 19, 1970 issue of the Morning Star under the headline "Kent students end sit-in", consisting only of 12 lines, has 3 sit-ins in it, page 9 of the March 25, 1970 issue of the Canadian Tribune (2 articles) has 10 sit-ins, the May 8, 1970 issue of the Morning Star has 5 sit-ins in a 34-line article under the headline "Police use sledge-hammer to end sit-in", etc.

Taking into account the frequency of sit-in and teach-in, we can draw a conclusion that these words have already established themselves in the English vocabulary.

2. The word is used by different authors, in different English-speaking countries. The following examples show that sit-in and teach-in satisfy also this requirement, and it is an additional proof that these words are already in common use today:

Communist, Labour, Liberal, Tory and Welsh Nationalist speakers took part in a Caerleon College of Education teach-in on education yesterday.

MS, February 4, 1970

A National Teach-in on the Crisis of the Environment is planned for college campuses for Wednesday, April 22, 1970.

DWld, November 22, 1969

A candlelight march and teach-in in Vancouver... a demonstration winding up the City Hall Plaza in Winnipeg... were among the actions planned this week.

CTrib, April 15, 1970

The October 2 teach-in at Monash showed quite plainly that since the last wave of teach-ins nothing has changed...

Trib, October 11, 1967

Four hours after the sit-in began police wielded the heavy hammer and burst through the door of the committee room.

MS, May 8, 1970

Student protest forced police to stay away from the sit-in.

DWld, March 18, 1970

During the sit-in communication ~~was~~ again established between the establishment and the students.

CTrib, March 25, 1970

3. The word is used over a longer period of time (at least 5 years). Here we can make references to the following:

At a meeting commemorating the Greensboro sit-in, a Winston-Salem minister ticked off a long list of "ins" that are still to come. Among them: pray-ins, apply-ins..., buy-ins..., study-ins and bury-ins.

Time, February 10, 1961¹

¹ Quoted from Wentworth H. and Flexner S.E., Dictionary of American Slang. N.Y., 1967, p. 714.

[A Civil Rights leader] called for walk-ins in art galleries and museums, drive-ins at segregated motels and roadside ice cream stands, sit-ins in court rooms, study-ins at segregated schools, and bury-ins to integrate cemeteries.

Tuscaloosa News, May 18, 1961¹

Child care expert Dr. Benjamin Spock, due to make an extensive fund-raising tour in Britain next month, has been arrested again, this time at a Washington pray-in for peace.

MS, May 5, 1970

In Leicester University, the students have taken the offensive, with drive-in, sit-in, study-in, use-in... you invent the name and they will find an action to match it.

MS, March 1, 1968

Students at Kent University, Canterbury, ended their 15-day sit-in yesterday and marched to the office of the registrar.

MS, March 19, 1970

Young people from all over London will be taking part in a walk-in to St. Paul's Cathedral on Sunday, July 21, for freedom from racialism.

MS, July 10, 1968

¹ Quoted from Wentworth H. and Flexner S. B., Dictionary of American Slang, N.Y., 1967, p. 714.

A "buy-in" was conducted in a supermarket. Grocery carts were filled with unwanted merchandise and left in the aisles.

MASJ, 1965, vol. 6, No. 1, p. 12

The State Department hardly needed to send Mr. Cabot Lodge to the Oxford teach-in to try to defend its aggression in Vietnam.

Dwk, June 17, 1965

The teach-in also served a fund-raising affair to aid victims of repression, including the New York Panther 13 and the Chicago 7.

DWld, March 4, 1970

Love-in also is in use for several years already:

Mr. Richi Howell, joint organizer of the event, said the love-in would "definitely make a profit".

MS, August 29, 1967

Tonight they play in Boston again and it is not likely to resemble a love-in.

DWld, April 14, 1970

Hence we can draw a conclusion that buy-in, teach-in, drive-in, love-in, pray-in, sit-in, study-in, teach-in, walk-in are already words in common use.

4. The word is used as a basis for the formation of derivatives. The frequent use and the important role played by some verb-adverb nouns make it possible for them to form derivatives. The derivative-forming ability is an important factor testifying to the fact that the given nouns have already been properly established in the language¹, i.e., that they are already words in common use, part and parcel of the language, not only mere nonce-formations. Thus, for example, the nouns sit-in and sit-down have already developed corresponding derivatives denoting the agent:

The sit-inners filed into a "crowd pen" in the middle of Whitehall Street directly opposite the entrance to the induction center.

Wkr, December 10, 1967

Sitters-in win service.

DWk, May 24, 1966 (Headline)

A spontaneous meeting of 400 sit-downers in the main building decided to completely block the entrance for two hours:::

MS, March 15, 1967

Sometimes even synonymous derivatives are formed, e.g., sit-inner and sitter-in, etc. In general, there is a rather large group of derivatives of the comebacker, walkouter type, including substandard (slang) formations² where the suffix is even doubled, e.g., butter-inner (=intruder), pickar-upper (=1) one who or that which picks up; 2) any food or

¹J. Raškevičs, Op. cit., pp. 14-15.

²Cf. Jay Soudek, Structure of Substandard Words in British and American English, Bratislava, 1967, p. 46; А. П. Введенер, Очерк современного английского языка в США. Москва, 1963, стр. 161.

drink that gives one energy, vitality), pepper-upper (=a person or a thing that pep up, refreshes), etc.

Verb-adverb nouns may form derivatives also with the help of prefixes, e.g.:

It is the black workers who most often get the less preferred jobs, where speed-up is the toughest, where health and safety get least attention and where supervision men... try to drive black workers to a super-speed-up.

DWld, January 31, 1970

The anti-shut-down action took place at company headquarters on Michigan Boulevard next door to the Chicago Tribune Tower.

DWld, August 27, 1969

What one hasn't been noticing, or caring too much about, is that the notion of the restaurant as a haven for semi-drop-outs has also been taking a beating.

MS, February 14, 1970

To make it look good the contractors gave in return a "no-lockout" commitment.

DWld, February 21, 1970

The ability to form derivatives testifies to the fact that the above-mentioned nouns have already properly established themselves in the English vocabulary.

5. The word is used as a constituent part in compounds and different word combinations, or as an attribute to other (also verb-adverb) nouns, e.g.:

The Teaching Assistants Association voted to go on a walk-out/teach-in for three days.

DWid, February 25, 1969

Call-up storm-in

MS, May 7, 1969 (Headline)

Twenty law students settled down behind locked doors in their Gray's Inn, London, canteen last night for a six-in protest fast which started earlier in the day.

MS, February 10, 1970

In Chicago there will be an all-day picket ..., signature collecting, and sit-in discussions at several universities in the city and the State of Illinois.

MS, April 10, 1967

The usage of a word in different constructions also speaks of the commonness of the given word.

6. The word is converted. Sometimes the phrasal verb is not the source word of a verb-adverb noun¹ but the other way round, i.e., the noun that has been coined by mere analogy with those nouns that are the result of V+adv → N conversion or the result of ellipsis is further on converted into a verb, e.g.:

Cf. J. Baškevičs, Op.cit., pp. 10-11.

The decision to sit-in was taken after a day of negotiations between 12 student representatives, the president of the union and selected members of senate.

MS, June 10, 1968

An administration spokesman told The Worker that the students who sat in did not represent the student body at Stony Brook.

Wkr, December 24, 1967

Usually only words that are frequently used are converted, so that conversion also speaks of the popularity of a word.

7. The word becomes polysemantic or develops homonymy. Words that are frequently used develop new shades of meaning and new, additional meanings, i.e., they become polysemantic or even develop homonymy. The following examples illustrate it:

- (1) An attack by several construction workers on anti-war demonstrators sparked an all-night sit-in by over 200 students at the Stony Brook, L.I., campus ...

Wkr, December 24, 1967

- (2) Christopher, one of the youngest-ever top seeds in the boys' singles, crushed Simon Holder (Somerset) 6-0, 6-1 in 27 minutes - and then watched Linda in action against Glynis Coles (Chiswick).

He had a long "sit-in", for Linda fought gallantly for two hours eight minutes before going down 9-11, 6-4, 6-2 to a girl 3 1/2 years her senior.

MS, January 6, 1970

In (1) sit-in denotes an "organized passive protest in which demonstrators occupy a definite place" in (2) "sitting and watching [a tennis game]".

- (3) After all, the brightest and most respected social science professors failed with their teach-ins to stop America from embarking on the Vietnam disaster. Why not give a free hand to laugh-ins?

DWld, April 18, 1969

Commons laugh-in

- (4) MPs on all sides laughed throughout Mr. Peter Deig's attempt in the Commons yesterday to introduce his Protection from Dogs Bill, which would compel dog-owners to display warnings on their gates and establish postmen's right to use dog-repellent sprays in self-defence.

MS, March 5, 1969

In (3) laugh-in is a synonym for "social satire [on TV or in the theatre, etc.]", in (4) for "laughing".

- (5) Whether the Flower People chanced upon any hemp plants at their mammoth "love-in" on Bank Holiday Monday ... I do not know.

MS, September 2, 1967

- (6) But at the same time, Mr. Lennon can't tell me that the world's problems will be solved by a prolonged bedtime love-in.

MS, April 7, 1969

The big love-in

- (7) About 100 couples will be married tomorrow - St Valentine's Day - in St. Valentin, the little village of 336 inhabitants, the only place in France named after the patron saint of lovers.

MS, February 13, 1968

In (5) love-in denotes "social protest meeting", in (6) "staying in bed with one's beloved" in (7) "mass marriage ceremony".

- A Vietnamese woman, devoted to her people's liberation struggle, will fill a breach left in Newcastle and Southampton during CND's two-pronged drive-in to London at the weekend.
- (8)

MS, April 2, 1969

In the latter example the word drive-in has no etymological connection with the drive-in that comes (through ellipsis) from drive-in cinema, drive-in restaurant, i.e., they are homonyms.

The noun teach-in has developed additional shades of meaning, too. If originally it had only the meaning mentioned in Footnote 1, p. 60 now there are teach-ins not only on Vietnam, Rhodesia, but also on racial discrimination, drug addiction, the Government's economic or any other policy, special teacher's teach-ins, etc.

Polysamy and homonymy also speak of the penetration of occasional words into the vocabulary proper.

8. The word loses its original stylistic colouring.

Occasional words are usually very expressive, they have some emotive charge and are stylistically coloured, as, for example, in the following examples:

(1) Froth-up in Commons over brewers
MS, April 30, 1970 (Headline)

(2) Air controller sick-out widens
DWld, April 1, 1970 (Headline)

In (1) froth-up denotes "frothing up of one's emotions", in (2) sick-out has the meaning of "reporting sick in order not to go to work (a kind of protest)".

Occasional words may lose their original stylistic colouring when becoming words in common use¹. Hence such words as break-down, check-up, close-up, fall-out, get-together, hold-up, etc. belong already to the neutral vocabulary.

In our investigation we analysed about 700 verb-adverb nouns², many of them being the coinages of the last decade (1961-1970). Among them are, of course, numerous formations that are occasional, such as beer-up, bike-in, free-in, froth-up, guitar-in, sick-out, etc., still the material analysed gives us the right to draw certain conclusions.

Neologisms, including occasional words, allow us to judge of the tendencies and possibilities in the development of Modern English vocabulary. They also reflect the people's attitude towards the language and its vocabulary development. In the English language we observe of late a strong tendency to form new self-explanatory vocabulary units out of the native material, among them numerous verb-adverb nouns of the type buy-in.

1 А.Х.Степанов, op. cit., p.69.

2 A special dictionary of verb-adverb nouns including also those under investigation will be published in 197

drive-in, laugh-in, love-in, pray-in, read-in, sit-in,
sleep-in, study-in, talk-in, teach-in, walk-in, writes-in,
etc. (Here we mention only a few of them, and only with
in as the second element). More and more such nouns
are coined in Modern English today, and it is high time
for lexicographers to pay due attention to this category
of words. Of course, perfect dictionaries do not exist, and
even the best ones cannot give a full reflection of all
the latest developments in the English vocabulary, still
such neologisms as the above-mentioned should be inclu-
ded in comprehensive dictionaries published today be-
cause these words have already passed into common use
especially thanks to the publicity made for them in
newspapers and in speeches, on the radio and TV, on the
screen and stage. These nouns constitute a very powerful
source of the enrichment of the English vocabulary today.

Sources used

DWk	- Daily Worker
DWld	- Daily World
MASJ	- Midcontinent American Studies Journal
MS	- Morning Star
CTrib	- Canadian Tribune
Trib	- Tribune (Australia)
Wkr	- Worker

С о д е р ж а н и е

1. Л.Я.Орловская Лексический состав идиом
английского и латышского
языковстр.3
2. M.Andersone Dialektismi Tomasa Kardiņa
romāna "Tēsa no d'Erbevīlu
cīlts"25
3. И.А.Бушман Семантическая характери-
стика глагольных словосочета-
ний с "als"37
4. J.Raškēvičs Longevity of the Occasional
Character of Verb-Adverb
Nouns in Modern English51

ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Проблемы лексикологии
ученые записки, том 136
(на русском, латышском
и английском языках)

Редакционная коллегия М.Вецозол (отв. редактор)

Л.Орловская

А.Трейлон

Корректор В.Гуртая

Подписано к печати 16/Х 1970. ЯТ 19735. Зак. № 725.
4/6 65X84/16. Писчая М. физ. п. л. 4,8. Уч.-и. л. 3,5.
Тираж 300 экз. Цена 22 коп.

Отпечатано на ротапринте, г. Рига-Ц, бульв. Райниса, 19
Латвийский государственный университет им. Петра Стучки

LU bibliotēka



200023167

ЦЕНА 22 КОП.

V

PT-75
136